

Patagonia5

Conversation details

Participants: Ana (ANA - 90 yr, female, Adult), Cristina (CRI - 72 yr, female, Adult), Francisca (FRA - 61 yr, female, Adult), Gloria (GLO - 82 yr, female, Adult), Ignacio (IGN - 67 yr, male, Adult), Researcher (OSE - Adult). **Background:** Conversation at a house in Rawson. **Duration:** 00 hr 22 min 16 sec. **Date:** 30 October 2009. **Transcriber:** Jonathan Stammers and Diana Carter, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

- (1) ANA: oh@s:cym&spa dyna fo .

ANA: oh_S^C dyna fo
aut: oh.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S
oh, there we are

- (2) ANA: xxx bod ni heb ddim (.) cyfeiliant na dim_byd .

ANA: bod ni heb ddim cyfeiliant
aut: be.V.INFIN we.PRON.1P without.PREP nothing.N.M.SG+SM accompany.V.3P.PRES
na dim_byd
PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ anything.ADV
[...] that we have no accompaniment or anything

- (3) ANA: fydd raid i ni gael piano@s:cym&spa i [/] i wneud o yn well .

ANA: fydd raid i ni gael piano_S^C
aut: be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P get.V.INFIN+SM piano.N.M.SG
i i wneud o yn well
to.PREP to.PREP make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S PRT better.ADJ.COMP+SM
we'll have to get a piano to do it better

- (4) GLO: &=laughs .

- (5) ANA: +< +, tro nesa .

ANA: tro nesa
aut: turn.V.2S.IMPER next.ADJ.SUP
...next time

- (6) GLO: fydd raid i ni ddysgu chwarae o (y)r newydd .

GLO: fydd raid i ni ddysgu
aut: be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P teach.V.INFIN+SM
chwarae o yr newydd
play.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF new.ADJ
we'll have to learn to play all over again

- (7) ANA: mi gana i er_gwaetha naw_deg (.) tra galla i wneud ryw sŵn bach (.) dw i (y)n siŵr ar_ôl canu ar hyd yn oes .

ANA: mi gana i er_gwaetha naw_deg
aut: PRT.AFF sing.V.3S.PRES+SM I.PRON.1S.[or].to.PREP in spite_of.PREP ninety.NUM
tra galla i wneud ryw
while.CONJ.[or].very.ADV be_able.V.13S.PRES I.PRON.1S make.V.INFIN+SM some.PREQ+SM
sŵn bach dw i yn siŵr ar_ôl canu ar
noise.N.M.SG small.ADJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT sure.ADJ after.PREP sing.V.INFIN on.PREP
hyd yn oes
length.N.M.SG PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG

I shall sing even though I'm ninety, while I can make some small noise, I'm sure, after singing all my life.

- (8) GLO: +< &=laughs .

- (9) GLO: raid bod â ysbryd i &n [/] i wneud yn +...

GLO: raid bod â ysbryd i i
aut: necessity.N.M.SG+SM be.V.INFIN with.PREP spirit.N.M.SG to.PREP to.PREP
wneud yn
make.V.INFIN+SM PRT.[or].in.PREP

you have to have some spirit to do it...

- (10) ANA: +< ia wir .

ANA: ia wir
aut: yes.ADV true.ADJ+SM
yes indeed

- (11) ANA: ia wir .

ANA: ia wir
aut: yes.ADV true.ADJ+SM
yes indeed

- (12) ANA: a gallu gwneud .

ANA: a gallu gwneud
aut: and.CONJ be_able.V.INFIN make.V.INFIN
and be able to do it

- (13) GLO: +< mae werthfawr iawn .

GLO: mae werthfawr iawn
aut: be.V.3S.PRES valuable.ADJ+SM very.ADV
it's very worthwhile

- (14) ANA: diolch i (y)r brenin mawr bod rywun yn gallu (.) ychydig ond wel +...
- ANA:** diolch i yr brenin mawr bod
aut: thanks.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF king.N.M.SG big.ADJ be.V.INFIN
 rywun yn gallu ychydig ond wel
 someone.N.M.SG+SM PRT be_able.V.INFIN a_little.QUAN but.CONJ well.IM
 thanks be to the great king that anyone can, a little bit, but, well...
- (15) GLO: +< mm ia .
- GLO:** mm ia
aut: mm.IM yes.ADV
 mm yes
- (16) GLO: mae rywun yn uh (..) cofio am rywbeth mae wedi ddysgu pan oedd o (y)n fach yn_dydy (.) ac yn anghofio pethau mae o wedi dysgu rŵan yn hen .
- GLO:** mae rywun yn uh cofio am
aut: be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM PRT.[or].in.PREP uh.IM remember.V.INFIN for.PREP
 rywbeth mae wedi ddysgu pan oedd
 something.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES after.PREP teach.V.INFIN+SM when.CONJ be.V.3S.IMPERF
 o yn fach yn_dydy ac yn anghofio pethau
 he.PRON.M.3S PRT small.ADJ+SM be.V.3S.PRES.TAG and.CONJ PRT forget.V.INFIN things.N.M.PL
 mae o wedi dysgu rŵan yn hen
 be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP teach.V.INFIN now.ADV PRT old.ADJ
 a person will remember something he's learnt when he was small, won't he, and forget things he's learnt now when old.
- (17) ANA: +< yn gallu .
- ANA:** yn gallu
aut: PRT be_able.V.INFIN
 able to
- (18) ANA: +< hym +...
- ANA:** hym
aut: hmm.IM
- (19) ANA: â deud y gwir dw i (y)n cofio mwy (.) amdana fy hunan pan o(eddw)n i (y)n blentyn (.) nag &r ryw dair bedair blynedd yn_ôl .
- ANA:** â deud y gwir
aut: as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES say.V.INFIN the.DET.DEF truth.N.M.SG
 dw i yn cofio mwy amdana
 be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN more.ADJ.COMP for_me.PREP+PRON.1S
 fy hunan pan oeddwn i yn blentyn
 my.ADJ.POSS.1S self.PRON.SG when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT child.N.M.SG+SM
 nag ryw dair bedair blynedd yn_ôl
 than.CONJ some.PREQ+SM three.NUM.F+SM four.NUM.F+SM years.N.F.PL back.ADV
 really I remember more about myself when I was a child than some three, four years ago

- (20) GLO: ond wyt ti (y)n [/] uh yn lwcus bod gen ti (.) gof .
GLO: ond wyt ti yn uh yn lwcus bod
aut: but.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT.[or].in.PREP uh.IM PRT lucky.ADJ be.V.INFIN
 gen ti gof
 with.PREP you.PRON.2S memory.N.M.SG+SM
 but you're lucky that you have the memory
- (21) ANA: hym +...
ANA: hym
aut: hmm.IM
- (22) GLO: nac oes gen i ddim y cof yna .
GLO: nac oes gen i
aut: PRT.NEG be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG with.PREP I.PRON.1S
 ddim y cof yna
 nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM the.DET.DEF memory.N.M.SG there.ADV
 I don't have that [kind of] memory
- (23) ANA: mae [/] mi alla fentro bod yn ddiolchgar (.) am gymaint o bethau .
ANA: mae mi alla fentro bod yn
aut: be.V.3S.PRES PRT.AFF be_able.V.13S.PRES+SM venture.V.INFIN+SM be.V.INFIN PRT
 ddiolchgar am gymaint o bethau
 thankful.ADJ+SM for.PREP so.much.ADJ+SM of.PREP things.N.M.PL+SM
 I can dare to be grateful about so many things
- (24) GLO: +< dw i +//.
GLO: dw i
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S
 I...
- (25) GLO: ie .
GLO: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (26) ANA: +< am (.) iechyd dw i (we)di gael .
ANA: am iechyd dw i wedi gael
aut: for.PREP health.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN+SM
 for the health I've had
- (27) ANA: am (.) fel ydw i â cymaint o flynyddoedd .
ANA: am fel ydw i â
aut: for.PREP like.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES
 cymaint o flynyddoedd
 so.much.ADJ of.PREP years.N.F.PL+SM
 for how I am at so many years of age

- (28) GLO: ia .
GLO: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (29) ANA: am gyfeillion .
ANA: am gyfeillion
aut: for.PREP mates.N.M.PL+SM
 for friends
- (30) ANA: am gwmni .
ANA: am gwmni
aut: for.PREP company.N.M.SG+SM
 for company
- (31) ANA: pawb o nghwmpas .
ANA: pawb o nghwmpas
aut: everyone.PRON of.PREP round.N.M.SG+NM
 everyone around me
- (32) GLO: ia .
GLO: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (33) ANA: dw i yn ddiolchgar .
ANA: dw i yn ddiolchgar
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT thankful.ADJ+SM
 I am grateful

- (34) GLO: pan mae rywun yn gweld o (e)i gwmpas bobl (.) yn (.) pasio (.) bywyd trist iawn o achos eu iechyd (.) mae o meddwl bod o wedi cael bendith (.) fawr iawn ar (.) fyw mor hen ac yn gallu (.) gwneud drosto ei hun bopeth .

GLO: pan mae rywun yn gweld o
aut: when.CONJ be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM PRT see.V.INFIN of.PREP
 ei gwmpas bobl yn pasio bywyd
 his.ADJ.POSS.M.3S round.N.M.SG+SM people.N.F.SG+SM PRT pass.V.INFIN life.N.M.SG
 trist iawn o achos eu iechyd mae
 sad.ADJ very.ADV of.PREP cause.N.M.SG their.ADJ.POSS.3P health.N.M.SG be.V.3S.PRES
 o meddwl bod o wedi cael
 he.PRON.M.3S think.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S after.PREP get.V.INFIN
 bendith fawr iawn ar fyw mor hen
 blessing.N.F.SG big.ADJ+SM very.ADV on.PREP live.V.INFIN+SM so.ADV old.ADJ
 ac yn gallu gwneud drosto
 and.CONJ PRT be_able.V.INFIN make.V.INFIN over_him.PREP+PRON.M.3S+SM
 ei hun bopeth
 his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V.2S.PRES self.PRON.SG everything.N.M.SG+SM

when a person sees people around him living very sad lives because of their health, it means that he has received very great blessings to have lived so long and to be able to do everything for himself.

- (35) ANA: ia .

ANA: ia
aut: yes.ADV
 yes

- (36) ANA: ac am y cyfle o gael sgwrs fach fel hyn .

ANA: ac am y cyfle o gael
aut: and.CONJ for.PREP the.DET.DEF opportunity.N.M.SG of.PREP get.V.INFIN+SM
 sgwrs fach fel hyn
 chat.N.F.SG small.ADJ+SM like.CONJ this.PRON.SP

and for the opportunity to have a little chat like this.

- (37) GLO: ia wir .

GLO: ia wir
aut: yes.ADV true.ADJ+SM
 yes indeed

- (38) ANA: er [///] ie .

ANA: er ie
aut: er.IM yes.ADV
 although... yes

- (39) GLO: mae hwn yn gyfle (..) i ddiolch amdano fo hefyd yndy ?

GLO: mae hwn yn gyfle i ddiolch
aut: be.V.3S.PRES this.PRON.M.SG PRT opportunity.N.M.SG+SM to.PREP thank.V.INFIN+SM
 amdano fo hefyd yndy
 for_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S also.ADV be.V.3S.PRES.EMPH

this is an opportunity to give thanks for too, isn't it?

- (40) ANA: +< ie ie .
ANA: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes
- (41) ANA: diolch i (y)r blant am ddod (.) deud y gwir .
ANA: diolch i yr blant am ddod
aut: thanks.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL+SM for.PREP come.V.INFIN+SM
 deud y gwir
 say.V.INFIN the.DET.DEF truth.N.M.SG
 thank the children for coming, really
- (42) GLO: +< ie .
GLO: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (43) GLO: +< bobl (.) ifainc yn gwneud gwaith mor +...
GLO: bobl ifainc yn gwneud gwaith mor
aut: people.N.F.SG+SM young.ADJ PRT make.V.INFIN work.N.M.SG so.ADV
 young people doing work that's so...
- (44) ANA: ie .
ANA: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (45) GLO: ia .
GLO: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (46) GLO: +, bwysig yndy ia .
GLO: bwysig yndy ia
aut: important.ADJ+SM.[or].important.ADJ+SM be.V.3S.PRES.EMPH yes.ADV
 ...important, isn't it, yes
- (47) ANA: chaeson ni ddim y [//] yr uh cyfle mae plant nawr yn gael .
ANA: chaeson ni ddim y yr uh
aut: get.V.1P.PAST+AM we.PRON.1P not.ADV+SM the.DET.DEF the.DET.DEF uh.IM
 cyfle mae plant nawr yn gael
 opportunity.N.M.SG be.V.3S.PRES child.N.M.PL now.ADV PRT get.V.INFIN+SM
 we didn't have the opportunity that children now have

- (48) ANA: oedd yna [/] yna ddim pethau yn [/] yn ein gafael ni nac oedd <i wneud> [/]
i wneud pethau ?

ANA: oedd yna yna ddim pethau yn yn
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV there.ADV not.ADV+SM things.N.M.PL PRT.[or].in.PREP PRT
ein gafael ni nac oedd i
our.ADJ.POSS.1P grasp.V.INFIN we.PRON.1P PRT.NEG be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S.[or].to.PREP
wneud i wneud pethau
make.V.INFIN+SM to.PREP make.V.INFIN+SM things.N.M.PL

there weren't any things that took hold of us, were there, to do things?

- (49) ANA: dyna be oedd yn digwydd .

ANA: dyna be oedd yn digwydd
aut: that.is.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF PRT happen.V.INFIN

that's what used to happen

- (50) GLO: ia .

GLO: ia
aut: yes.ADV

yes

- (51) GLO: ia .

GLO: ia
aut: yes.ADV

yes

- (52) ANA: a wedyn mae gen i (..) ofn bod (y)na rywun yn uh galw wrth y drws .

ANA: a wedyn mae gen i ofn bod
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES with.PREP I.PRON.1S fear.N.M.SG be.V.INFIN
yna rywun yn uh galw wrth y
there.ADV someone.N.M.SG+SM PRT.[or].in.PREP uh.IM call.V.INFIN by.PREP the.DET.DEF
drws
door.N.M.SG

and then I'm afraid there might be someone calling at the door.

- (53) ANA: fydd raid i mi fynd i +/.

ANA: fydd raid i mi fynd i
aut: be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S go.V.INFIN+SM to.PREP

I'll have to go and...

- (54) GLO: +< (ba)set ti (y)n edrych xxx +/?

GLO: baset ti yn edrych
aut: be.V.2S.PLUPERF you.PRON.2S PRT look.V.INFIN

could you look..?

- (55) IGN: +< iawn .
IGN: iawn
aut: *OK.ADV*
 right
- (56) GL0: na drws .
GLO: na drws
aut: *PRT.NEG door.N.M.SG*
 no, the door
- (57) GL0: mae (y)r drws yn uh agored .
GLO: mae yr drws yn uh
aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF door.N.M.SG PRT.[or].in.PREP uh.IM*
agored
open.ADJ.[or].open.V.3S.IMPER
 the door is open
- (58) CRI: +< ah@s:cym&spa .
CRI: ah_S^C
aut: *ah.IM*
- (59) CRI: mae (y)n +...
CRI: mae yn
aut: *be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP*
 it's...
- (60) FRA: xxx .
- (61) GL0: dw i ddim yn deall .
GLO: dw i ddim yn deall
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT understand.V.INFIN*
 I don't understand
- (62) ANA: [- spa] para que vengan .
ANA: para^S que^S vengan^S
aut: *for.PREP that.CONJ avenge.V.23P.PRES*
 so they come.
- (63) GL0: eh@s:cym&spa ?
GLO: eh_S^C
aut: *er.IM*
 what?
- (64) IGN: &=cough .

- (65) ANA: [- spa] para que vengan .
ANA: para^S que^S vengan^S
aut: for.PREP that.CONJ avenge.V.23P.PRES
 so they come.
- (66) GLO: [- spa] ah@s:cym&spa para que terminés ?
GLO: ah^C para^S que^S terminés^S
aut: ah.IM for.PREP that.CONJ finish.V.2S.SUBJ.PRES
 ah so you finish?
- (67) ANA: [- spa] sí .
ANA: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (68) GLO: [- spa] no tenés más este (..) nada que decir ?
GLO: no^S tenés^S más^S este^S nada^S
aut: not.ADV have.V.2S.PRES more.ADV be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] nothing.PRON
 que^S decir^S
 that.CONJ tell.V.INFIN
 you don't have anything else to say?
- (69) GLO: xxx (dy)na tithau (y)n sgwrsio gymaint .
GLO: dyna tithau yn sgwrsio gymaint
aut: that.is.ADV you.PRON.EMPH.2S PRT chat.V.INFIN so.much.ADJ+SM
 [...] there you are talking so much.
- (70) ANA: +< dw i (y)n uh +...
ANA: dw i yn uh
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP uh.IM
 I, er....
- (71) CRI: [- spa] y Ignacio@s:cym&spa no dijo nada ?
CRI: y^S Ignacio^C no^S dijo^S nada^S
aut: and.CONJ name not.ADV tell.V.3S.PAST nothing.PRON
 and Ignacio did not say anything?
- (72) IGN: [- spa] no es que yo no .
IGN: no^S es^S que^S yo^S no^S
aut: not.ADV be.V.23S.PRES that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV
 no, it's that I do not.

- (73) GLO: mae xxx +/.
GLO: mae
aut: *be.V.3S.PRES*
 Ign(acio) is...
- (74) IGN: [- spa] no puedo con +//.
IGN: no^S puedo^S con^S
aut: *not.ADV be_able.V.1S.PRES with.PREP*
 no, I can't with...
- (75) CRI: [- spa] no .
CRI: no^S
aut: *not.ADV*
 no.
- (76) GLO: be uh ti (y)n ?
GLO: be uh ti yn
aut: *what.INT uh.IM you.PRON.2S PRT.[or].in.PREP*
 what, er, do you..?
- (77) IGN: +< xxx .
- (78) ANA: <wyt ti (y)n> [/] uh wyt ti (y)n dal <ar dy> [/] ar dy um (.) feddwl o
 fynd i (y)r capel dydd Sul ?
ANA: wyt ti yn uh wyt ti
aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT.[or].in.PREP uh.IM be.V.2S.PRES you.PRON.2S*
 yn dal ar dy ar dy um
PRT continue.V.INFIN on.PREP your.ADJ.POSS.2S on.PREP your.ADJ.POSS.2S um.IM
 feddwl o fynd i
think.V.3S.PRES+SM.[or].think.V.INFIN+SM.[or].thought.N.M.SG+SM of.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP
 yr capel dydd Sul
the.DET.DEF chapel.N.M.SG day.N.M.SG Sunday.N.M.SG
 are you still thinking of going to chapel on Sunday?
- (79) IGN: +< xxx .
- (80) GLO: ydw .
GLO: ydw
aut: *be.V.1S.PRES*
 yes
- (81) ANA: oh@s:cym&spa dyna rywbeth go lew .
ANA: oh_S^C dyna rywbeth go lew
aut: *oh.IM that_is.ADV something.N.M.SG+SM rather.ADV lion.N.M.SG+SM*
 oh, that's something good

- (82) GLO: +< +, os bydd gwrdd .
GLO: os bydd gwrdd
aut: *if.CONJ be.V.3S.FUT meet.V.INFIN+SM*
 if there is a meeting
- (83) ANA: a mi fydda i (y)na os bydda i (y)n teimlo (..) rhywbeth yn debyg fel be mae rywun i fod .
ANA: a mi fydda i yna os bydda i
aut: *and.CONJ PRT.AFF be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S there.ADV if.CONJ be.V.1S.FUT I.PRON.1S*
yn teimlo rhywbeth yn debyg fel be mae
PRT feel.V.INFIN something.N.M.SG PRT similar.ADJ+SM like.CONJ what.INT be.V.3S.PRES
rywun i fod
someone.N.M.SG+SM to.PREP be.V.INFIN+SM
 and I will be there if I feel anything like one is supposed to
- (84) GLO: +< um +...
GLO: um
aut: *um.IM*
- (85) GLO: dw i ddim yn gwybod os byddan nhw (y)n cadw gwrdd uh wrth bod uh +...
GLO: dw i ddim yn gwybod os byddan
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN if.CONJ be.V.3P.FUT*
nhw yn cadw gwrdd uh wrth
they.PRON.3P PRT keep.V.INFIN meeting.N.M.SG+SM.[or].meet.V.INFIN+SM uh.IM by.PREP
bod uh
be.V.INFIN uh.IM
 I'm not sure whether they'll hold a meeting, because...
- (86) ANA: +< xxx .
- (87) ANA: ++ cymanfa ?
ANA: cymanfa
aut: *assembly.N.F.SG*
 festival?
- (88) GLO: ia .
GLO: ia
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (89) GLO: a (y)r gymanfa a (y)r busnes bod y [/] y teulu yna mewn trybini ynde .
GLO: a yr gymanfa a yr busnes
aut: *and.CONJ the.DET.DEF assembly.N.F.SG+SM and.CONJ the.DET.DEF business.N.MF.SG*
bod y y teulu yna mewn trybini
be.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF family.N.M.SG there.ADV in.PREP misfortune.N.G.SG
ynde
isn't.it.IM
 and the hymn festival, and that business about that family in trouble

- (90) ANA: +< oh@s:cym&spa mm (.) ie .
ANA: oh_S^C mm ie
aut: oh.IM mm.IM yes.ADV
 oh, mm, yes
- (91) ANA: cymanfa ar_ôl eisteddfod .
ANA: cymanfa ar_ôl eisteddfod
aut: assembly.N.F.SG after.PREP cultural.festival.N.F.SG
 a hymn festival after the eisteddfod
- (92) ANA: a mae honno (y)n werth i w chael hefyd .
ANA: a mae honno yn werth
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.F.SG PRT value.N.M.SG+SM.[or].sell.V.3S.PRES+SM
 i chael hefyd
 I.PRON.1S.[or].to.PREP get.V.INFIN+AM also.ADV
 and that's worth having too
- (93) GLO: wel i gadw erbyn dydd Sul wedyn ?
GLO: wel i gadw erbyn dydd Sul wedyn
aut: well.IM to.PREP keep.V.INFIN+SM by.PREP day.N.M.SG Sunday.N.M.SG afterwards.ADV
 well, to keep until the next Sunday
- (94) ANA: ond mae raid gofalu roi o mewn pryd i (y)r [/] uh (.) i [/] i
 Sara@s:cym&spa &i i &ww roi o ar y (.) radio@s:cym&spa .
ANA: ond mae raid gofalu roi
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM take_care.V.INFIN give.V.INFIN+SM
 o mewn pryd i yr uh i i Sara_S^C
 he.PRON.M.3S in.PREP time.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF uh.IM to.PREP to.PREP name
 roi o ar y radio_S^C
 give.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S on.PREP the.DET.DEF radius.N.M.SG.[or].radius.N.F.SG
 but must be careful to give it in time for Sara to put it on the radio
- (95) GLO: +< oh@s:cym&spa mae isio (.) deud wrth Pamela@s:cym&spa +...
GLO: oh_S^C mae isio deud wrth Pamela_S^C
aut: oh.IM be.V.3S.PRES want.N.M.SG say.V.INFIN by.PREP name
 oh, Pamela needs to be told...
- (96) GLO: gofio [/] cofio gofyn i Pamela@s:cym&spa <er mwyn> [/] uh er_mwyn iddi hi
 gael edrych fewn i +...
GLO: gofio cofio gofyn i Pamela_S^C er
aut: remember.V.INFIN+SM remember.V.INFIN ask.V.INFIN to.PREP name er.IM
 mwyn uh er_mwyn iddi
 mineral.N.M.SG.[or].sake.N.M.SG uh.IM for_the_sake_of.PREP to_her.PREP+PRON.F.3S
 hi gael edrych fewn i
 she.PRON.F.3S get.V.INFIN+SM look.V.INFIN in.PREP+SM to.PREP
 remember to ask Pamela so that she can look into...

- (97) ANA: +< ie ie (.) wir .
ANA: ie ie wir
aut: yes.ADV yes.ADV true.ADJ+SM
 yes, yes, indeed.
- (98) GLO: fel bod bobl yn gwybod .
GLO: fel bod bobl yn gwybod
aut: like.CONJ be.V.INFIN people.N.F.SG+SM PRT know.V.INFIN
 so that people know
- (99) ANA: &j ie ie .
ANA: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (100) GLO: +, be sy (y)n digwydd (.) ie .
GLO: be sy yn digwydd ie
aut: what.INT be.V.3SP.PRES.REL PRT happen.V.INFIN yes.ADV
 ...what's happening, yes.
- (101) ANA: achos piti bod neb yn mynd yna a cael y drws yn gau yndy ?
ANA: achos piti bod neb yn mynd yna
aut: cause.N.M.SG pity.N.M.SG be.V.INFIN anyone.PRON PRT go.V.INFIN there.ADV
 a cael y drws yn gau yndy
 and.CONJ get.V.INFIN the.DET.DEF door.N.M.SG PRT close.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES.EMPH
 because it's a pity no one goes there and gets the door locked, isn't it?
- (102) GLO: ie .
GLO: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (103) ANA: ie .
ANA: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (104) GLO: ie wir .
GLO: ie wir
aut: yes.ADV true.ADJ+SM
 yes indeed

(105) ANA: ond os bydd (y)na rywbeth fe fydda i (y)n [/] (.) yn trio ngorau .

ANA: ond os bydd yna rywbeth fe
aut: but.CONJ if.CONJ be.V.3S.FUT there.ADV something.N.M.SG+SM what.INT+SM
 fydda i yn yn trio ngorau
 be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP PRT try.V.INFIN best.ADJ.SUP+NM

but if there is something then I will try my best

(106) ANA: ta be bydd yn [/] yn lwcus [?] .

ANA: ta be bydd yn yn lwcus
aut: be.IM what.INT be.V.2S.IMPER.[or].be.V.3S.FUT PRT.[or].in.PREP PRT lucky.ADJ

or else, what, it will be lucky

(107) ANA: ond fydd yn neis iawn gwybod bod ti yn mynd .

ANA: ond fydd yn neis iawn gwybod bod
aut: but.CONJ be.V.3S.FUT+SM PRT nice.ADJ very.ADV know.V.INFIN be.V.INFIN
 ti yn mynd
 you.PRON.2S PRT go.V.INFIN

but it will be very nice to know that you are going

(108) GLO: wyt ti mynd i drïo mynd ?

GLO: wyt ti mynd i drïo mynd
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S go.V.INFIN to.PREP try.V.INFIN+SM go.V.INFIN

are you going to try and go?

(109) ANA: yndw .

ANA: yndw
aut: be.V.1S.PRES.EMPH
 yes

(110) GLO: wyt ?

GLO: wyt
aut: be.V.2S.PRES
 you are?

(111) GLO: dw i (y)n credu (ba)swn i (y)n gallu fel o(eddw)n i (y)n deu(d) (wr)thot ti yn aml (ba)swn i (y)n gallu agor y drws mawr (..) a mynd fewn efo (y)r motor at y drws .

GLO: dw i yn credu baswn i yn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT
 gallu fel oeddwn i yn deud wrthot
 be_able.V.INFIN like.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN to.you.PREP+PRON.2S
 ti yn aml baswn i yn gallu agor
 you.PRON.2S PRT frequent.ADJ be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT be_able.V.INFIN open.V.INFIN
 y drws mawr a mynd fewn efo yr
 the.DET.DEF door.N.M.SG big.ADJ and.CONJ go.V.INFIN in.PREP+SM with.PREP the.DET.DEF
 motor at y drws
 car.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF door.N.M.SG

I think I would be able to, as I was telling you often, I would be able to open the big door, and go in with the car to the door

- (112) GLO: a wedyn (ba)sai ddim raid [?] i ti gerdded y dau gam .
GLO: a wedyn basai ddim raid i
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PLUPERF not.ADV+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP
ti gerdded y dau gam
you.PRON.2S walk.V.INFIN+SM the.DET.DEF two.NUM.M step.V.INFIN+SM
and then you would not have to walk the two steps.
- (113) GLO: (ba)sen ni (y)n gallu gwneud felly ?
GLO: basen ni yn gallu gwneud felly
aut: be.V.1P.PLUPERF we.PRON.1P PRT be_able.V.INFIN make.V.INFIN so.ADV
could we do that?
- (114) GLO: dim ond deud wrth Carwyn@s:cym&spa mewn amser .
GLO: dim ond deud wrth Carwyn^C_S mewn
aut: nothing.N.M.SG.[or].not.ADV but.CONJ say.V.INFIN by.PREP name in.PREP
amser
time.N.M.SG
just tell Carwyn in time
- (115) ANA: +< mm xxx .
ANA: mm
aut: mm.IM
- (116) ANA: mi setla i (...) yn rhyfedd .
ANA: mi setla i yn rhyfedd
aut: PRT.AFF settle.V.3S.PRES I.PRON.1S.[or].to.PREP PRT strange.ADJ
I'll settle in strangely
- (117) GLO: huh@s:cym&spa ?
GLO: huh^C_S
aut: unk
- (118) ANA: mi setla i yn rhyfedd .
ANA: mi setla i yn rhyfedd
aut: PRT.AFF settle.V.3S.PRES I.PRON.1S.[or].to.PREP PRT strange.ADJ
I'll settle in strangely
- (119) ANA: bydda i (y)n teimlo +/.
ANA: bydda i yn teimlo
aut: be.V.1S.FUT I.PRON.1S PRT feel.V.INFIN
I'll feel...

- (120) GLO: +< achos wedyn uh hym (.) byddi [/] byddi di (y)n gallu eistedd .

GLO: achos wedyn uh hym byddi byddi di
aut: cause.N.M.SG afterwards.ADV uh.IM hmm.IM be.V.2S.FUT be.V.2S.FUT you.PRON.2S+SM
 yn gallu eistedd
PRT be_able.V.INFIN sit.V.INFIN

because then you'll be able to sit

- (121) GLO: dim isio ti godi na ddim_byd .

GLO: dim isio ti godi na
aut: not.ADV want.N.M.SG you.PRON.2S lift.V.INFIN+SM PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or]
 ddim_byd
anything.ADV+SM

you don't have to get up or anything

- (122) ANA: rywbeth tebyg i heddiw .

ANA: rywbeth tebyg i heddiw
aut: something.N.M.SG+SM similar.ADJ to.PREP today.ADV

something similar to today

- (123) GLO: all(i) [/] all(i) di uh arwain y cwrdd a este@s:spa [/] (.) a canu a chwbl o wrth eistedd .

GLO: all(i) all(i) di uh
aut: be_able.V.2S.PRES+SM be_able.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM uh.IM
 arwain y cwrdd
lead.V.2S.IMPER.[or].lead.V.3S.PRES.[or].lead.V.INFIN the.DET.DEF meeting.N.M.SG
 a este^S a canu a chwbl
and.CONJ East.N.M.SG and.CONJ sing.V.INFIN and.CONJ all.ADJ+AM
 o wrth eistedd
he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP by.PREP sit.V.INFIN

you could lead the meeting and... and sing and everything sitting down

- (124) ANA: oh@s:cym&spa (we)dyn [?] mae ngolwg wedi mynd .

ANA: oh_S^C wedyn mae ngolwg wedi mynd
aut: oh.IM afterwards.ADV be.V.3S.PRES view.N.F.SG+NM after.PREP go.V.INFIN

oh, my sight has gone

- (125) ANA: does galla i (ddi)m +/- .

ANA: does galla i
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM be_able.V.13S.PRES I.PRON.1S
 ddim
not.ADV+SM

I can't...

- (126) GLO: gwneud (.) i ti fod fel cadeirydd .
GLO: gwneud i ti fod fel cadeirydd
aut: make.V.INFIN to.PREP you.PRON.2S be.V.INFIN+SM like.CONJ chairman.N.M.SG
 making you be like a chairman
- (127) ANA: &=laughs .
- (128) GLO: ynde ?
GLO: ynde
aut: isn't_it.IM
 right?
- (129) ANA: mae ngolwg wedi mynd .
ANA: mae ngolwg wedi mynd
aut: be.V.3S.PRES view.N.F.SG+NM after.PREP go.V.INFIN
 my sight has gone
- (130) ANA: fedra i ddim darllen pennod na &m emyn na dim_byd ac uh dim_ond canu (y)r
 peth dw i (y)n wybod ar yng nghof .
ANA: fedra i ddim darllen pennod
aut: be_able.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM read.V.INFIN chapter.N.F.SG
 na emyn
 PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ hymn.N.M.SG
 na dim_byd ac
 PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ anything.ADV and.CONJ
 uh dim_ond canu yr peth dw i yn
 uh.IM only.ADV sing.V.INFIN the.DET.DEF thing.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT
 wybod ar yng nghof
 know.V.INFIN+SM on.PREP my.ADJ.POSS.1S memory.N.M.SG+NM
 I can't read a chapter or a hymn or anything, and can only sing what I know from memory
- (131) GLO: +< hwyrach bod ti (y)n gallu salm ar dy gof ?
GLO: hwyrach bod ti yn gallu
aut: late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV be.V.INFIN you.PRON.2S PRT be_able.V.INFIN
 salm ar dy gof
 psalm.N.F.SG on.PREP your.ADJ.POSS.2S memory.N.M.SG+SM
 perhaps you could manage a psalm from memory?
- (132) ANA: um +...
ANA: um
aut: um.IM

- (133) GLO: ti (we)di ddysgu aml un mae (y)n debyg .
GLO: ti wedi ddysgu aml un mae yn
aut: you.PRON.2S after.PREP teach.V.INFIN+SM frequent.ADJ one.NUM be.V.3S.PRES PRT
 debyg
 similar.ADJ+SM
 you've probably learnt the odd one
- (134) ANA: do .
ANA: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes
- (135) ANA: diolch am hynny .
ANA: diolch am hynny
aut: thanks.N.M.SG for.PREP that.PRON.SP
 thanks be for that
- (136) GLO: a (ba)set ti (y)n gallu gwneud hynny (ba)sai hwnnw (y)n wel +...
GLO: a baset ti yn gallu gwneud
aut: and.CONJ be.V.2S.PLUPERF you.PRON.2S PRT be_able.V.INFIN make.V.INFIN
 hynny basai hwnnw yn wel
 that.PRON.SP be.V.3S.PLUPERF that.PRON.M.SG PRT.[or].in.PREP well.IM
 and if you could do that, that would be, well...
- (137) ANA: ond wyddost ti be ?
ANA: ond wyddost ti be
aut: but.CONJ know.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S what.INT
 but do you know what?
- (138) ANA: &m yn Gymraeg dw i wedi dysgu nhw a waeth i fi hefyd eu [?] deud nhw yn
 Gymraeg yn fan (y)na .
ANA: yn Gymraeg dw i wedi dysgu
aut: in.PREP Welsh.N.F.SG+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP teach.V.INFIN
 nhw a waeth i fi hefyd
 they.PRON.3P and.CONJ worse.ADJ.COMP+SM to.PREP I.PRON.1S+SM also.ADV
 eu deud nhw yn Gymraeg yn fan
 their.ADJ.POSS.3P say.V.INFIN they.PRON.3P in.PREP Welsh.N.F.SG+SM PRT place.N.MF.SG+SM
 yna
 there.ADV
 I've learnt them in Welsh, and I may as well say them in Welsh there
- (139) GLO: oh@s:cym&spa paid â meddwl !
GLO: oh_S^C paid â meddwl
aut: oh.IM stop.V.2S.IMPER with.PREP think.V.INFIN
 oh, think nothing of it

- (140) GLO: mae (y)na &m dim_ond Pamela@s:cym&spa &s a (y)r pastor@s:spa (ba)sai ddim yn dy ddeall di .
GLO: mae yna dim_ond Pamela^C a yr pastor^S
aut: be.V.3S.PRES there.ADV only.ADV name and.CONJ the.DET.DEF pastor.N.M.SG
basai ddim yn dy ddeall di
be.V.3S.PLUPERF not.ADV+SM PRT your.ADJ.POSS.2S understand.V.INFIN+SM you.PRON.2S+SM
there's only Pamela and the minister who wouldn't understand you
- (141) ANA: achos mi [/] uh mi es i &r ryw [/] ryw ddiwrnod ers (..) dipyn yn_ôl i uh um gwahodd nhw i ddeud Gweddi (y)r Arglwydd yn Gymraeg .
ANA: achos mi uh mi es i ryw
aut: cause.N.M.SG I.PRON.1S uh.IM PRT.AFF go.V.1S.PAST I.PRON.1S some.PREQ+SM
ryw ddiwrnod ers dipyn yn_ôl i uh
some.PREQ+SM day.N.M.SG+SM since.ADJ little.bit.N.M.SG+SM back.ADV to.PREP uh.IM
um gwahodd nhw i ddeud Gweddi yr
um.IM invite.V.INFIN they.PRON.3P to.PREP say.V.INFIN+SM name the.DET.DEF
Arglwydd yn Gymraeg
name in.PREP Welsh.N.F.SG+SM
because one day a while ago I invited them to say the Lord's Prayer in Welsh
- (142) GLO: ia .
GLO: ia
aut: yes.ADV
yes
- (143) ANA: a mi ges i deud &i hi fy hunan .
ANA: a mi ges i deud hi
aut: and.CONJ PRT.AFF get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S say.V.INFIN she.PRON.F.3S
fy hunan
my.ADJ.POSS.1S self.PRON.SG
and I got to say it myself
- (144) GLO: [- spa] oh@s:cym&spa bueno !
GLO: oh^C bueno^S
aut: oh.IM well.E
oh, good!
- (145) ANA: +< a wedyn uh +/.
ANA: a wedyn uh
aut: and.CONJ afterwards.ADV uh.IM
and then...
- (146) GLO: ond fan (y)na wy(ddo)st ti i ti deud yn Gymraeg a deud um +...
GLO: ond fan yna wyddost ti i
aut: but.CONJ place.N.MF.SG+SM there.ADV know.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S to.PREP
ti deud yn Gymraeg a deud um
you.PRON.2S say.V.INFIN in.PREP Welsh.N.F.SG+SM and.CONJ say.V.INFIN um.IM
but there you know you would say it in Welsh and say, um...

- (147) ANA: pawb ddeud fel gallu ti feddwl ?
ANA: pawb ddeud fel gallu
aut: everyone.PRON say.V.INFIN+SM like.CONJ be_able.V.INFIN.[or].capability.N.M.SG
 ti feddwl
you.PRON.2S think.V.INFIN+SM
 everyone says as they're able, you mean?
- (148) GL0: +, +< uh rhif y bennod .
GLO: uh rhif y bennod
aut: uh.IM number.N.M.SG the.DET.DEF chapter.N.F.SG+SM
 ... the chapter number.
- (149) GL0: a maen nhw (y)n gallu mynd â hi &ng (.) yn [/] yn Sbanish tra byddi di
 (y)n ei deud yn Gymraeg .
GLO: a maen nhw yn gallu mynd â
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT be_able.V.INFIN go.V.INFIN with.PREP
 hi yn yn Sbanish tra byddi
she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP in.PREP Spanish.N.F.SG while.CONJ be.V.2S.FUT
 di yn ei deud
you.PRON.2S+SM PRT his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V.2S.PRES say.V.INFIN
 yn Gymraeg
in.PREP Welsh.N.F.SG+SM
 and they can take it in Spanish while you say it in Welsh
- (150) ANA: alla i felly efallai .
ANA: alla i felly efallai
aut: be_able.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S so.ADV perhaps.CONJ
 I could do like that, maybe
- (151) GL0: +< a wedyn mae uh +...
GLO: a wedyn mae uh
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES uh.IM
 and then...
- (152) GL0: o(eddw)n i awydd gwa(ho)dd uh Beryl@s:cym&spa (.) i ganu deuawd efo fi ryw
 dro yn y gapel bach .
GLO: oeddwn i awydd gwahodd uh Beryl^C i
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S desire.N.M.SG invite.V.INFIN uh.IM name to.PREP
 ganu deuawd efo fi ryw dro
sing.V.INFIN+SM duet.N.F.SG with.PREP I.PRON.1S+SM some.PREQ+SM turn.N.M.SG+SM
 yn y gapel bach
in.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG+SM small.ADJ
 I was keen to invite Beryl to sing a duet with me some time in the little chapel

- (153) ANA: +< wel iawn .
ANA: wel iawn
aut: well.IM OK.ADV
 well, fine
- (154) GLO: +, iddi ddod yn &gwm +/.
GLO: iddi ddod yn
aut: to.her.PREP+PRON.F.3S come.V.INFIN+SM PRT.[or].in.PREP
 for her to come as com(pany)...
- (155) ANA: +< dw i wedi canu efo hi ers_talwm <yn y> [/]/ yn Drofadulog@s:cym&spa (.)
 pan oedden [/]/ oedd hi (.) ychydig mwy na phlentyn .
ANA: dw i wedi canu efo hi
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP sing.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S
 ers_talwm yn y yn Drofadulog^C pan oedden
 for_some_time.ADV in.PREP the.DET.DEF in.PREP name when.CONJ be.V.3P.IMPERF
 oedd hi ychydig mwy na phlentyn
 be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S a_little.QUAN more.ADJ.COMP (n)or.CONJ child.N.M.SG+AM
 I've sung with her long ago in Drofadulog, when she was little more than a child
- (156) GLO: wyt ti (y)n cofio ?
GLO: wyt ti yn cofio
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN
 do you remember?
- (157) CRI: mmhm yndw .
CRI: mmhm yndw
aut: mmhm.IM be.V.1S.PRES.EMPH
 mmhm, I do.
- (158) ANA: a Nita@s:cym&spa wedi gwneud y geiriau yn y &s Sbaeneg i ni gael canu yn
 lle +/.
ANA: a Nita^C wedi gwneud y geiriau yn
aut: and.CONJ name after.PREP make.V.INFIN the.DET.DEF words.N.M.PL in.PREP
 y Sbaeneg i ni gael canu yn
 the.DET.DEF Spanish.N.F.SG to.PREP we.PRON.1P get.V.INFIN+SM sing.V.INFIN in.PREP
 lle
 where.INT
 and Nita had done the words in Spanish for us to sing, instead of...
- (159) GLO: a xxx pw y ddarn oedd hi ?
GLO: a pw y ddarn oedd
aut: and.CONJ who.PRON fragment.N.M.SG+SM.[or].piece.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF
 hi
 she.PRON.F.3S
 and which piece was it?

- (160) ANA: um +...
ANA: um
aut: um.IM
um...
- (161) GLO: Arglwydd_dyma_fi@s:cym&spa ?
GLO: Arglwydd_dyma_fi_S^C
aut: name
"Arglwydd dyma fi" ? [Welsh hymn, lit. "Lord, here I am"]
- (162) GLO: wyt ti (y)n cofio pw y oedd hi ?
GLO: wyt ti yn cofio pw y oedd
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN who.PRON be.V.3S.IMPERF
hi
she.PRON.F.3S
do you remember which it was?
- (163) FRA: +< Arglwydd_dyma_fi@s:cym&spa ?
FRA: Arglwydd_dyma_fi_S^C
aut: name
Arglwydd dyma fi ?
- (164) ANA: [- spa] no .
ANA: no^S
aut: not.ADV
no
- (165) FRA: xxx .
- (166) ANA: +< uh +...
ANA: uh
aut: uh.IM
- (167) GLO: +< ie ?
GLO: ie
aut: yes.ADV
yes?
- (168) FRA: [- spa] lo [/] lo ven ?
FRA: lo^S lo^S ven^S
aut: the.DET.DEF.NT.SG him.PRON.OBJ.M.3S see.V.23P.PRES.[or].come.V.2S.IMPER
do you see it ?

- (169) GLO: wel +/.
GLO: wel
aut: well.IM
 well...
- (170) ANA: ah@s:cym&spa Paid_â'm_gadael_dirion_Iesu !
ANA: ah_S^C Paid_â'm_gadael_dirion_Iesu
aut: ah.IM name
 ah, "Paid â'm gadael, dirion Iesu" ! [Welsh hymn, lit. "Do not leave me, dear Jesus"]
- (171) FRA: [- spa] ah@s:cym&spa Paid_â'm_gadael@s:cym&spa sí sí !
FRA: ah_S^C Paid_â'm_gadael_S^C sí^S sí^S
aut: ah.IM name yes.ADV yes.ADV
 ah, "Do not leave me", yes yes!
- (172) GLO: +< ah@s:cym&spa Paid_â'm_gadael@s:cym&spa !
GLO: ah_S^C Paid_â'm_gadael_S^C
aut: ah.IM name
 ah, "Do not leave me"!
- (173) GLO: No_Me_Dejes@s:cym&spa .
GLO: No_Me_Dejes_S^C
aut: name
 "Do not leave me" .
- (174) ANA: ia .
ANA: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (175) ANA: yli dw i (y)n cofio yn go_lew (.) achos mae <(y)n aml> [?] +/.
ANA: yli dw i yn cofio yn go_lew
aut: you_know.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN PRT rather.ADV
 achos mae yn aml
 cause.N.M.SG be.V.3S.PRES PRT frequent.ADJ
 you see, I remember quite well, because it often...
- (176) GLO: ie o(eddw)n i meddwl diwrnod o_blaen (ba)sai &m [/] (ba)sai (.) iddi hi ddod i wrando ar pregeth ac um +...
GLO: ie oeddwn i meddwl diwrnod o_blaen
aut: yes.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN day.N.M.SG before.ADV
 basai basai iddi hi ddod
 be.V.3S.PLUPERF be.V.3S.PLUPERF to.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S come.V.INFIN+SM
 i wrando ar pregeth ac um
 to.PREP listen.V.INFIN+SM on.PREP sermon.N.F.SG and.CONJ um.IM
 yes, I was thinking the other day it would... for her to come and listen to a sermon and, um...

(177) GLO: ac este@s:spa +/.

GLO: ac este^S
aut: and.CONJ be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]
 and this...

(178) ANA: ++ canu ?

ANA: canu
aut: sing.V.INFIN
 ...sing?

(179) GLO: +, canu deuawd efo hi .

GLO: canu deuawd efo hi
aut: sing.V.INFIN duet.N.F.SG with.PREP she.PRON.F.3S
 sing a duet with her

(180) ANA: +< oh@s:cym&spa fasai hynny (y)n fendith heb sôn am +/.

ANA: oh^C_S fasai hynny yn fendith
aut: oh.IM be.V.3S.PLUPERF+SM that.PRON.SP PRT remedy.V.3S.FUT+SM.[or].blessing.N.F.SG+SM
 heb sôn am
 without.PREP mention.V.INFIN for.PREP
 oh, that would be a blessing, let alone...

(181) GLO: +< achos (ba)sai Linda@s:cym&spa (y)n chwarae (y)r organ ?

GLO: achos basai Linda^C_S yn chwarae yr organ
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PLUPERF name PRT play.V.INFIN the.DET.DEF organ.N.F.SG
 because Linda would play the organ?

(182) ANA: ia .

ANA: ia
aut: yes.ADV
 yes

(183) GLO: a dan ni bob &ə dydd Gwener efo Pedro@s:cym&spa a Serena@s:cym&spa (y)n canu emynau fan hyn .

GLO: a dan ni bob dydd Gwener
aut: and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P each.PREQ+SM day.N.M.SG Friday.N.F.SG
 efo Pedro^C_S a Serena^C_S yn canu emynau fan
 with.PREP name and.CONJ name PRT sing.V.INFIN hymns.N.M.PL place.N.MF.SG+SM
 hyn
 this.ADJ.DEM.SP
 and we sing hymns every Friday here with Pedro and Serena

- (184) GLO: a dan ni <(y)n dysgu um> [/]/ (.) yn dysgu tonau â tri llais .
GLO: a dan ni yn dysgu um yn dysgu
aut: and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT teach.V.INFIN um.IM PRT teach.V.INFIN
 tonau â tri llais
 tones.N.F.PL as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES three.NUM.M voice.N.M.SG
 and we're learning tones for three voices
- (185) GLO: a oedden ni wedi meddwl +/.
GLO: a oedden ni wedi meddwl
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P after.PREP think.V.INFIN
 and we had thought...
- (186) ANA: +< oh@s:cym&spa o(eddw)n i (y)n canu hwnnw ond dw i ddim yn gallu darllen yr [/]/ y geiriau .
ANA: oh_S^C oeddwn i yn canu hwnnw ond
aut: oh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT sing.V.INFIN that.PRON.M.SG but.CONJ
 dw i ddim yn gallu darllen yr
 be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN read.V.INFIN the.DET.DEF
 y geiriau
 the.DET.DEF words.N.M.PL
 oh, I used to sing those, but I can't read the words
- (187) ANA: a wedyn uh +/.
ANA: a wedyn uh
aut: and.CONJ afterwards.ADV uh.IM
 and then...
- (188) ANA: dw i (y)n cofio geiriau Cymraeg ond fedra i ddim cofio geiriau Sbaeneg .
ANA: dw i yn cofio geiriau Cymraeg ond
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN words.N.M.PL Welsh.N.F.SG but.CONJ
 fedra i ddim cofio geiriau Sbaeneg
 be_able.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM remember.V.INFIN words.N.M.PL Spanish.N.F.SG
 I remember Welsh words, but I can't remember Spanish words
- (189) GLO: oedden ni wedi meddwl canu dydd Sul rŵan ond &th doedden ni ddim yn cofio am [/] um am y gymanfa .
GLO: oedden ni wedi meddwl canu dydd
aut: be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P after.PREP think.V.INFIN sing.V.INFIN day.N.M.SG
 Sul rŵan ond doedden ni ddim yn
 Sunday.N.M.SG now.ADV but.CONJ be.V.3P.IMPERF.NEG we.PRON.1P not.ADV+SM PRT
 cofio am um am y gymanfa
 remember.V.INFIN for.PREP um.IM for.PREP the.DET.DEF assembly.N.F.SG+SM
 we were thinking of singing this Sunday but we hadn't remembered about the hymn festival

- (190) GLO: xxx <mae Alan@s:cym&spa a Daniel@s:cym&spa> [//] maen nhw ddim yn golli cymanfa .
GLO: mae Alan_S^C a Daniel_S^C maen nhw ddim yn
aut: be.V.3S.PRES name and.CONJ name be.V.3P.PRES they.PRON.3P not.ADV+SM PRT
golli cymanfa
lose.V.INFIN+SM assembly.N.F.SG
Alan and Daniel, they aren't going to miss a hymn festival
- (191) GLO: a wedyn mae Linda@s:cym&spa a (e)i mam y greaduriaid mewn trybini .
GLO: a wedyn mae Linda_S^C a ei
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES name and.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S
mam y greaduriaid mewn trybini
mother.N.F.SG the.DET.DEF creatures.N.M.PL+SM in.PREP misfortune.N.G.SG
and then Linda and her mother, poor things, are in trouble
- (192) GLO: a wedyn (wydd)ost ti fydden nhw +...
GLO: a wedyn wyddost ti fydden
aut: and.CONJ afterwards.ADV know.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S be.V.3P.COND+SM
nhw
they.PRON.3P
and then you know they will...
- (193) GLO: a wedyn fydd raid i (.) yrru ymlaen am ddydd Sul arall siŵr .
GLO: a wedyn fydd raid i
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP
yrru ymlaen am ddydd Sul arall siŵr
drive.V.INFIN+SM forward.ADV for.PREP day.N.M.SG+SM Sunday.N.M.SG other.ADJ sure.ADJ
and then we'll have to press forward onto another Sunday, no doubt
- (194) GLO: ond dan ni (y)n siŵr o ganu triawd .
GLO: ond dan ni yn siŵr o ganu
aut: but.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT sure.ADJ of.PREP sing.V.INFIN+SM
triawd
trio.N.M.SG
but we'll certainly sing a trio
- (195) GLO: ie ?
GLO: ie
aut: yes.ADV
yes?
- (196) GLO: dan ni wedi canu deuawd efo Ignacio@s:cym&spa .
GLO: dan ni wedi canu deuawd efo Ignacio_S^C
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP sing.V.INFIN duet.N.F.SG with.PREP name
we've sung a duet with Ignacio

- (197) ANA: a dan ni wedi canu pedwarawd o (y)r plant (.) â fi (y)n canu bas (o)s gwelwch yn dda .
ANA: a dan ni wedi canu pedwarawd o
aut: and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP sing.V.INFIN quartet.N.M.SG of.PREP
 yr plant â fi yn canu bas
 the.DET.DEF child.N.M.PL with.PREP I.PRON.1S+SM PRT sing.V.INFIN bass.ADJ.[or].shallow.ADJ
 os gwelwch yn dda
 if.CONJ see.V.2P.IMPER PRT good.ADJ+SM
 and we've sung a quartet of the children, with me singing bass, if you please
- (198) GLO: +< [- spa] oh@s:cym&spa está muy bien .
GLO: oh_S^C está^S muy^S bien^S
aut: oh.IM be.V.23S.PRES very.ADV well.ADV.[or].good.N.M.SG
 oh, it is very nice.
- (199) GLO: ie ie .
GLO: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes
- (200) GLO: dan ni (we)di pasio amser mor neis fan hyn efo (y)r +...
GLO: dan ni wedi pasio amser mor neis
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP pass.V.INFIN time.N.M.SG so.ADV nice.ADJ
 fan hyn efo yr
 place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP with.PREP the.DET.DEF
 we've had such good times here with...
- (201) GLO: pan oedden nhw (y)n dod i_gyd i bractisio (y)r [/]/ y Gymraeg pan oedd yr ysgol Gymraeg yn uh <cael ei> [/]/ (.) mynd ymlaen yn fan hyn yn Rawson@s:cym&spa .
GLO: pan oedden nhw yn dod i_gyd i
aut: when.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT come.V.INFIN all.ADJ to.PREP
 bractisio yr y Gymraeg pan oedd
 practice.V.INFIN+SM the.DET.DEF the.DET.DEF Welsh.N.F.SG+SM when.CONJ be.V.3S.IMPERF
 yr ysgol Gymraeg yn uh cael
 the.DET.DEF school.N.F.SG Welsh.N.F.SG+SM PRT.[or].in.PREP uh.IM get.V.INFIN
 ei mynd ymlaen yn fan hyn yn
 his.ADJ.POSS.M.3S go.V.INFIN forward.ADV PRT place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP in.PREP
Rawson_S^C
 name
 when they used to all come to practise Welsh, when the Welsh school was being... was going ahead here in Rawson
- (202) ANA: ond mae raid i fi ddeud (.) yr un fath â (y)r emynydd +"/.
ANA: ond mae raid i fi ddeud
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM say.V.INFIN+SM
 yr un fath â yr emynydd
 the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM with.PREP the.DET.DEF hymn.N.M.PL
 but I have to say the same as the hymn-writer:

- (203) ANA: +" mae nghyfeillion adre (y)n mynd o fy mlaen o un i un .
ANA: mae nghyfeillion adre yn mynd o fy
aut: be.V.3S.PRES mates.N.M.PL+NM home.ADV PRT go.V.INFIN of.PREP my.ADJ.POSS.1S
mlaen o un i un
front.N.M.SG+NM he.PRON.M.3S one.NUM to.PREP one.NUM
 "my friends at home are going before me one by one"
- (204) GLO: wel xxx +/.
GLO: wel
aut: well.IM
 well [...]
- (205) ANA: +" rhai fu (y)n teithio dyffryn Baca@s:cym&spa .
ANA: rhai fu yn teithio dyffryn Baca^C_S
aut: some.PRON be.V.3S.PAST+SM PRT travel.V.INFIN valley.N.M.SG name
 "those who have travelled the valley of Baca"
- (206) ANA: +" &t gyda mi tua Salem lân .
ANA: gyda mi tua Salem lân
aut: with.PREP I.PRON.1S towards.PREP name clean.ADJ+SM
 "with me to the holy Salem"
- (207) GLO: +< mae raid gwneud eto (y)r un fath â mae (y)r emyn deud .
GLO: mae raid gwneud eto yr un
aut: be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM make.V.INFIN again.ADV the.DET.DEF one.NUM
fath â mae yr emyn deud
type.N.F.SG+SM with.PREP be.V.3S.PRES the.DET.DEF hymn.N.M.SG say.V.INFIN
 we will yet have to do as the hymn says.
- (208) GLO: ond mae gyfeillion newydd yn dod .
GLO: ond mae gyfeillion newydd yn dod
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES mates.N.M.PL+SM new.ADJ PRT come.V.INFIN
 but new friends come.
- (209) ANA: mm +...
ANA: mm
aut: mm.IM
 mm
- (210) GLO: a mae rywun yn uh +//.
GLO: a mae rywun yn uh
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM PRT.[or].in.PREP uh.IM
 and a person does...

- (211) GLO: mi agosâ i at y gyfeillion newydd (.) heb anghofio (y)r hen gyfeillion .

GLO: mi agosâ i at y
aut: PRT.AFF approach.V.3S.PRES I.PRON.1S.[or].to.PREP to.PREP the.DET.DEF
 gyfeillion newydd heb anghofio yr hen
mates.N.M.PL+SM new.ADJ without.PREP forget.V.INFIN the.DET.DEF old.ADJ
 gyfeillion
mates.N.M.PL+SM

I shall draw near to the new friends, without forgetting the old friends

- (212) GLO: ti ddim yn meddwl ?

GLO: ti ddim yn meddwl
aut: you.PRON.2S not.ADV+SM PRT think.V.INFIN

don't you think?

- (213) ANA: mm +...

ANA: mm
aut: mm.IM
 mm

- (214) GLO: felly mae hi .

GLO: felly mae hi
aut: so.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S

that's how it is

- (215) GLO: ia mae pawb yn mynd â [//] ar_ôl ei [/] ei waith hefyd um +...

GLO: ia mae pawb yn mynd â ar_ôl
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES everyone.PRON PRT go.V.INFIN with.PREP after.PREP
 ei ei waith hefyd um
his.ADJ.POSS.M.3S his.ADJ.POSS.M.3S time.N.F.SG+SM.[or].work.N.M.SG+SM also.ADV um.IM
 yes, everyone is going after work as well

- (216) GLO: achos bobl uh oedd yn gweithio i_gyd oedden nhw ynte ?

GLO: achos bobl uh oedd yn gweithio i_gyd
aut: cause.N.M.SG people.N.F.SG+SM uh.IM be.V.3S.IMPERF PRT work.V.INFIN all.ADJ
 oedden nhw ynte
be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P or.CONJ

because they were all people who worked, weren't they?

- (217) ANA: wel wyddost ti be ?

ANA: wel wyddost ti be
aut: well.IM know.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S what.INT

well, you know what?

- (218) ANA: mae hynny wedi mynd ychydig bach yr [/] yr [/]/ y ffordd o fyw hefyd .

ANA: mae hynny wedi mynd ychydig bach
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.SP after.PREP go.V.INFIN a_little.QUAN small.ADJ
 yr yr y ffordd o fyw hefyd
 the.DET.DEF the.DET.DEF the.DET.DEF road.N.F.SG of.PREP live.V.INFIN+SM also.ADV
 that has become somewhat the way of life, a little, too

- (219) ANA: achos pan oeddwn i (y)n cael yn magu (.) oedd (y)na weithio caletach .

ANA: achos pan oeddwn i yn cael yn magu
aut: cause.N.M.SG when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT get.V.INFIN PRT rear.V.INFIN
 oedd yna weithio caletach
 be.V.3S.IMPERF there.ADV work.V.INFIN+SM hard.ADJ.COMP
 because when I was being brought up there was harder work.

- (220) ANA: oe(dd) bethau ofnadwy (y)n [/] yn [/] yn digwydd .

ANA: oedd bethau ofnadwy yn yn yn
aut: be.V.3S.IMPERF things.N.M.PL+SM terrible.ADJ PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP PRT
 digwydd
 happen.V.INFIN
 awful things used to happen

- (221) GLO: oh@s:cym&spa debyg iawn !

GLO: oh_S^C debyg iawn
aut: oh.IM similar.ADJ+SM very.ADV
 oh, very likely!

- (222) ANA: ac yn gallu gweithio Dada@s:cym&spa a Mam@s:cym&spa yn y dydd (.) a (ei)n dysgu ni ganu neu chwarae (y)r organ neu [/] neu [/] neu beth oedd eisio neu [/] neu solffeuo neu &g arwain tŏn yn y nos .

ANA: ac yn gallu gweithio Dada_S^C a Mam_S^C
aut: and.CONJ PRT be_able.V.INFIN work.V.INFIN name and.CONJ name
 yn y dydd a ein dysgu ni
 in.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG and.CONJ our.ADJ.POSS.1P teach.V.INFIN we.PRON.1P
 ganu neu chwarae yr
 sing.V.INFIN+SM or.CONJ game.N.M.SG.[or].play.V.2S.IMPER.[or].play.V.INFIN the.DET.DEF
 organ neu neu neu beth oedd eisio neu
 organ.N.F.SG or.CONJ or.CONJ or.CONJ what.INT be.V.3S.IMPERF want.N.M.SG or.CONJ
 neu solffeuo neu arwain
 or.CONJ sing_solfa.V.INFIN or.CONJ lead.V.2S.IMPER.[or].lead.V.3S.PRES.[or].lead.V.INFIN
 tŏn yn y nos
 tone.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG

and Dada and Mam were able to work in the day and teach us to sing or play the organ or whatever was needed, or singing sol-fa, or leading a tune, at night.

- (223) GLO: +< ia debyg iawn .
GLO: ia debyg iawn
aut: yes.ADV similar.ADJ+SM very.ADV
 yes, sure
- (224) ANA: a mynd (..) lîgs i_ffwrdd i [/] i [/] i ganu .
ANA: a mynd lîgs i_ffwrdd i i i
aut: and.CONJ go.V.INFIN league.N.M.SG out.ADV to.PREP to.PREP to.PREP
 ganu
 sing.V.INFIN+SM
 and going [absolutely] miles away to sing
- (225) ANA: a chroesi (y)r afon i fynd <i go(nsert)> [/] i gonsert trwy gwch .
ANA: a chroesi yr afon i fynd
aut: and.CONJ cross.V.INFIN+AM the.DET.DEF river.N.F.SG to.PREP go.V.INFIN+SM
 i gonsert i gonsert trwy gwch
 to.PREP concert.N.M.SG+SM to.PREP concert.N.M.SG+SM through.PREP boat.N.M.SG+SM
 and crossing the river to go to a concert, by boat
- (226) GLO: ac ar eich traed siŵr yn aml .
GLO: ac ar eich traed siŵr yn aml
aut: and.CONJ on.PREP your.ADJ.POSS.2P feet.N.MF.SG sure.ADJ PRT frequent.ADJ
 and on foot often, no doubt
- (227) ANA: +< a [/] a +/.
ANA: a a
aut: and.CONJ and.CONJ
 and...
- (228) ANA: ie ie .
ANA: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (229) GLO: +< yn aml iawn .
GLO: yn aml iawn
aut: PRT frequent.ADJ very.ADV
 very often
- (230) ANA: ia ia ia yn y nos .
ANA: ia ia ia yn y nos
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG
 yes, yes, in the night

- (231) ANA: yn y nos yn y gaea .
ANA: yn y nos yn y
aut: in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG PRT.[or].in.PREP that.PRON.REL
 gaea
 close.V.2S.IMPER+SM
 in the night in winter
- (232) GLO: +< ia .
GLO: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (233) GLO: mae (y)r um +/.
GLO: mae yr um
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF um.IM
 the...
- (234) ANA: +< a felly oedden ni (y)n gwneud yn y +...
ANA: a felly oedden ni yn gwneud yn
aut: and.CONJ so.ADV be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT make.V.INFIN in.PREP
 y
 the.DET.DEF
 and that's what we did, in the...
- (235) GLO: +< &=exhales .
- (236) ANA: a dyna be oedd yn uh +//.
ANA: a dyna be oedd yn uh
aut: and.CONJ that.is.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF PRT.[or].in.PREP uh.IM
 and that's what, er...
- (237) ANA: wel dyna fel oedden nhw (y)n pasio eu hamser .
ANA: wel dyna fel oedden nhw yn pasio
aut: well.IM that.is.ADV like.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT pass.V.INFIN
 eu hamser
 their.ADJ.POSS.3P time.N.M.SG+H
 well, that's how they spent their time
- (238) ANA: oedden nhw (y)n disgwyl i (y)r nos ddod a paratoi popeth a mynd (.) i (y)r
 ysgol gân .
ANA: oedden nhw yn disgwyl i yr nos
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT expect.V.INFIN I.PRON.IS the.DET.DEF night.N.F.SG
 ddod a paratoi popeth a mynd i
 come.V.INFIN+SM and.CONJ prepare.V.INFIN everything.N.M.SG and.CONJ go.V.INFIN to.PREP
 yr ysgol gân
 the.DET.DEF school.N.F.SG song.N.F.SG+SM
 they waited for night to come and got everything ready and went to singing school

(239) GLO: mae popeth wedi rhoi tro +...

GLO: mae popeth wedi rhoi tro
aut: be.V.3S.PRES everything.N.M.SG after.PREP give.V.INFIN turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER
 everything has given a turn...

(240) ANA: a nawr os na fyddai fo (y)n ei gerbyd ardderchog (.) gawn ni ddim dwy sgwâr ffwrdd o wrthat ti .

ANA: a nawr os na fyddai fo yn
aut: and.CONJ now.ADV if.CONJ PRT.NEG be.V.3S.COND+SM he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP
 ei gerbyd ardderchog gawn ni
 his.ADJ.POSS.M.3S carriage.N.M.SG+SM excellent.ADJ get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P
 ddim dwy sgwâr ffwrdd o wrthat
 not.ADV+SM two.NUM.F square.N.M.SG way.N.M.SG he.PRON.M.3S to_you.PREP+PRON.2S
 ti
 you.PRON.2S

and now unless it's in a really excellent coach, we won't get two squares' length away from you

(241) GLO: na .

GLO: na
aut: PRT.NEG
 no

(242) ANA: a deud y gwir yn onest .

ANA: a deud y gwir yn onest
aut: and.CONJ say.V.INFIN the.DET.DEF truth.N.M.SG PRT honest.ADJ+SM
 really honestly

(243) GLO: popeth i gael i [/] i fynd ynte yn +...

GLO: popeth i gael i i fynd ynte
aut: everything.N.M.SG to.PREP get.V.INFIN+SM to.PREP to.PREP go.V.INFIN+SM or.CONJ
 yn
 PRT.[or].in.PREP

everything available to go, isn't it, in...

(244) ANA: +< xxx .

(245) ANA: popeth wedi mynd mor hawdd nes bod o (y)n (.) cael peidio ei wneud yn y diwedd .

ANA: popeth wedi mynd mor hawdd nes
aut: everything.N.M.SG after.PREP go.V.INFIN so.ADV easy.ADJ nearer.ADJ.COMP
 bod o yn cael peidio ei wneud
 be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT get.V.INFIN stop.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S make.V.INFIN+SM
 yn y diwedd
 in.PREP the.DET.DEF end.N.M.SG

everything has become so easy that in the end it doesn't get done

- (246) GLO: +< xxx .
- (247) GLO: ia .
GLO: ia
aut: *yes.ADV*
yes
- (248) ANA: o mor hawdd .
ANA: o mor hawdd
aut: *he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP so.ADV easy.ADJ*
from [being] so easy
- (249) GLO: mae lot o +//.
GLO: mae lot o
aut: *be.V.3S.PRES lot.QUAN of.PREP*
there's a lot of..
- (250) GLO: oedd dim gymaint yr amser hynny o bethau i dynnu rywun <oedd (y)na mewn>
[?] ffordd chwaith nac oedd ?
GLO: oedd dim gymaint yr amser hynny
aut: *be.V.3S.IMPERF not.ADV so.much.ADJ+SM the.DET.DEF time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP*
o bethau i dynnu rywun oedd
of.PREP things.N.M.PL+SM to.PREP draw.V.INFIN+SM someone.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF
yna mewn ffordd chwaith nac oedd
there.ADV in.PREP road.N.F.SG neither.ADV PRT.NEG be.V.3S.IMPERF
there weren't, at that time, so many things to pull you in, were there, in a way, either?
- (251) ANA: ah@s:cym&spa na .
ANA: ah_S^C na
aut: *ah.IM PRT.NEG*
oh, no
- (252) ANA: &me meddyliau eraill hefyd .
ANA: meddyliau eraill hefyd
aut: *thoughts.N.M.PL others.PRON also.ADV*
other thoughts too
- (253) ANA: meddyliau erai(11) +//.
ANA: meddyliau eraill
aut: *thoughts.N.M.PL others.PRON*
other thoughts
- (254) GLO: +< hym ?
GLO: hym
aut: *hmm.IM*

- (255) ANA: meddyliau eraill .
ANA: meddyliau eraill
aut: thoughts.N.M.PL others.PRON
 other thoughts
- (256) ANA: y bobl yn meddwl am rywbeth gwell ac yn +/.
ANA: y bobl yn meddwl am rywbeth
aut: the.DET.DEF people.N.F.SG+SM PRT think.V.INFIN for.PREP something.N.M.SG+SM
 gwell ac yn
 better.ADJ.COMP and.CONJ PRT.[or].in.PREP
 people thinking about something better and...
- (257) GLO: debyg iawn .
GLO: debyg iawn
aut: similar.ADJ+SM very.ADV
 very likely
- (258) ANA: ac yn +...
ANA: ac yn
aut: and.CONJ PRT.[or].in.PREP
 and...
- (259) GLO: mae (.) popeth fel (y)na (y)n +/.
GLO: mae popeth fel yna yn
aut: be.V.3S.PRES everything.N.M.SG like.CONJ there.ADV PRT.[or].in.PREP
 everything like that...
- (260) ANA: +, dysgu eu plant felly .
ANA: dysgu eu plant felly
aut: teach.V.INFIN their.ADJ.POSS.3P child.N.M.PL so.ADV
 ...teach their children likewise.
- (261) ANA: ond (.) mi ddaw .
ANA: ond mi ddaw
aut: but.CONJ PRT.AFF come.V.3S.PRES+SM
 but, it will come
- (262) GLO: mae gwaith ni (y)dy dal (.) ymlaen â beth dan ni wedi dysgu de ?
GLO: mae gwaith ni ydy dal
aut: be.V.3S.PRES time.N.F.SG.[or].work.N.M.SG we.PRON.1P be.V.3S.PRES continue.V.INFIN
 ymlaen â beth dan ni wedi dysgu
 forward.ADV with.PREP what.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP teach.V.INFIN
 de
 be.IM+SM
 our job is to hold on to what we have learnt, isn't it?

- (263) ANA: +< mae amser eto siŵr .
ANA: mae amser eto siŵr
aut: be.V.3S.PRES time.N.M.SG again.ADV sure.ADJ
 there's still time, sure
- (264) GLO: i drio i gael gweld os <gawn ni allu yn> [?] rywle .
GLO: i drio i gael gweld os
aut: to.PREP try.V.INFIN+SM to.PREP get.V.INFIN+SM see.V.INFIN if.CONJ
 gawn ni allu yn rywle
 get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P be_able.V.INFIN+SM PRT somewhere.N.M.SG+SM
 to try and see if we can be able to somewhere
- (265) GLO: mi ddaw rywun i +...
GLO: mi ddaw rywun i
aut: PRT.AFF come.V.3S.PRES+SM someone.N.M.SG+SM to.PREP
 someone will come to...
- (266) ANA: +" daliwch afael .
ANA: daliwch afael
aut: continue.V.2P.IMPER grip.N.F.SG+SM.[or].grasp.V.3S.PRES+SM.[or].grasp.V.INFIN+SM
 "hold on"
- (267) ANA: meddai (y)r Iesu +".
ANA: meddai yr Iesu
aut: say.V.3S.IMPERF the.DET.DEF name
 said Jesus
- (268) ANA: +" deuaf atoch chwi .
ANA: deuaf atoch chwi
aut: come.V.1S.PRES to_you.PREP+PRON.2P you.PRON
 "I am coming to you"
- (269) GLO: mmhm .
GLO: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm
- (270) GLO: &=laughs .
- (271) ANA: a dyna be dw i (y)n meddwl wneud .
ANA: a dyna be dw i yn meddwl
aut: and.CONJ that_is.ADV what.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN
 wneud
 make.V.INFIN+SM
 and that's what I intend to do

- (272) ANA: ac er bod y sgwrs yn ardderchog <mae gen i> [/]/ dw i (y)n credu bod raid i fi fynd i (.) dechrau hwyl(us)o [?] (y)r cinio .

ANA: ac er bod y sgwrs yn ardderchog
aut: and.CONJ er.IM be.V.INFIN the.DET.DEF chat.N.F.SG PRT excellent.ADJ
 mae gen i dw i yn credu bod
be.V.3S.PRES with.PREP I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN be.V.INFIN
 raid i fi fynd i dechrau
necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM go.V.INFIN+SM to.PREP begin.V.INFIN
 hwyluso yr cinio
ease.V.INFIN.[or].facilitate.V.INFIN the.DET.DEF dinner.N.M.SG

and although the discussion is excellent, I think I have to go and start to prepare lunch.

- (273) GLO: &=laugh .

- (274) GLO: wel be wyt ti (y)n mynd i gwccio heddiw yfe ?

GLO: wel be wyt ti yn mynd i gwccio
aut: well.IM what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT go.V.INFIN to.PREP cook.V.INFIN+SM
 heddiw yfe
today.ADV isn't.it.IM.TAG

well, what are you going to cook today, eh?

- (275) GLO: be ti (y)n mynd i wneud am fwyd heddiw ?

GLO: be ti yn mynd i wneud am
aut: what.INT you.PRON.2S PRT go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM for.PREP
 fwyd heddiw
food.N.M.SG+SM today.ADV

what are you going to make for food today?

- (276) GLO: &=laugh !

- (277) GLO: &=laugh .

- (278) ANA: wn i ddim .

ANA: wn i ddim
aut: know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM

I don't know

- (279) IGN: a finnu ddim yn gwybod eto !

IGN: a finnu ddim yn gwybod eto
aut: and.CONJ I.PRON.EMPH.1S+SM not.ADV+SM PRT know.V.INFIN again.ADV

and I don't know yet!

- (280) ANA: +< cig w(edi) +/.

ANA: cig wedi
aut: meat.N.M.SG after.PREP

meat...

- (281) ANA: xxx .
- (282) CRI: &=laugh .
- (283) ANA: cig wedi goginio .
ANA: cig wedi goginio
aut: meat.N.M.SG after.PREP cook.V.INFIN+SM
 cooked meat
- (284) IGN: eh@s:cym&spa !
IGN: eh_S^C
aut: er.IM
- (285) GLO: &=laugh !
- (286) IGN: +< neis ia !
IGN: neis ia
aut: nice.ADJ yes.ADV
 nice, eh?
- (287) IGN: digon o cig !
IGN: digon o cig
aut: enough.QUAN of.PREP meat.N.M.SG
 enough meat
- (288) GLO: cig rost ?
GLO: cig rost
aut: meat.N.M.SG roast.ADJ+SM
 roasted meat?
- (289) ANA: +< <dyna ti> [/] dyna ti &ni Ignacio@s:cym&spa .
ANA: dyna ti dyna ti Ignacio_S^C
aut: that_is.ADV you.PRON.2S that_is.ADV you.PRON.2S name
 there you are, Ignacio
- (290) GLO: cig rost neu allan ar y [/] y lle tân ?
GLO: cig rost neu allan ar y y
aut: meat.N.M.SG roast.ADJ+SM or.CONJ out.ADV on.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF
 lle tân
 place.N.M.SG fire.N.M.SG
 roasted meat, or outside on the fire ?

- (291) ANA: ie oh@s:cym&spa ie !
ANA: ie oh_S^C ie
aut: yes.ADV oh.IM yes.ADV
 yes, oh yes
- (292) GLO: na yn y stôf ?
GLO: na yn y stôf
aut: PRT.NEG in.PREP the.DET.DEF stove.N.F.SG
 no, in the stove?
- (293) ANA: +< ardderchog xxx +/.
ANA: ardderchog
aut: excellent.ADJ
 excellent...
- (294) GLO: yn y stôf ?
GLO: yn y stôf
aut: in.PREP the.DET.DEF stove.N.F.SG
 in the stove?
- (295) ANA: ie .
ANA: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (296) IGN: stôf .
IGN: stôf
aut: stove.N.F.SG
 stove
- (297) GLO: wel a be fyddi di wneud efo fo ?
GLO: wel a be fyddi di wneud
aut: well.IM and.CONJ what.INT be.V.2S.FUT+SM you.PRON.2S+SM make.V.INFIN+SM
 efo fo
 with.PREP he.PRON.M.3S
 well, and what will you make with it?
- (298) IGN: cig wedi rostio ?
IGN: cig wedi rostio
aut: meat.N.M.SG after.PREP roast.V.INFIN+SM
 roast meat?

- (299) GLO: cig wedi rostio a be arall efo fo ?
GLO: cig wedi rostio a be arall efo
aut: meat.N.M.SG after.PREP roast.V.INFIN+SM and.CONJ what.INT other.ADJ with.PREP
fo
he.PRON.M.3S
roast meat and what else with it?
- (300) IGN: eh@s:cym&spa !
IGN: eh_s^C
aut: er.IM
hey!
- (301) ANA: a tatws .
ANA: a tatws
aut: and.CONJ potatoes.N.F.PL
and potatoes
- (302) IGN: dipyn bach o tatws ie ?
IGN: dipyn bach o tatws ie
aut: little_bit.N.M.SG+SM small.ADJ of.PREP potatoes.N.F.PL yes.ADV
some potatoes, right?
- (303) GLO: &=laugh !
- (304) CRI: a wedyn pwddin reis !
CRI: a wedyn pwddin reis
aut: and.CONJ afterwards.ADV pudding.N.M.SG rice.N.M.SG
and then rice pudding!
- (305) IGN: &=laugh !
- (306) GLO: <pwddin reis ie> [=! laughs] !
GLO: pwddin reis ie
aut: pudding.N.M.SG rice.N.M.SG yes.ADV
rice pudding, yes
- (307) GLO: pwddin reis wedi wneud yn y ffwrn um a be &m ?
GLO: pwddin reis wedi wneud yn y
aut: pudding.N.M.SG rice.N.M.SG after.PREP make.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF
ffwrn um a be
oven.N.F.SG um.IM and.CONJ what.INT
rice pudding made in the oven, and what?

- (308) ANA: dyna ti beth oedden ni plant yn fodlon talu am eu gael nhw .
ANA: dyna ti beth oedden ni plant yn
aut: that_is.ADV you.PRON.2S what.INT be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P child.N.M.PL PRT
 fodlon talu am eu gael nhw
content.ADJ+SM pay.V.INFIN for.PREP their.ADJ.POSS.3P get.V.INFIN+SM they.PRON.3P
 that's what we children were willing to pay to have
- (309) GLO: +< a rheisins ynddo fo ie ?
GLO: a rheisins ynddo fo ie
aut: and.CONJ raisins.N.M.PL in_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S yes.ADV
 with raisins in it, right?
- (310) CRI: mmhm .
CRI: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm
- (311) ANA: pdwin reis .
ANA: pdwin reis
aut: pudding.N.M.SG rice.N.M.SG
 rice pudding
- (312) ANA: oes neb yn cofio amdano fo heddiw .
ANA: oes neb yn cofio
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG anyone.PRON PRT remember.V.INFIN
 amdano fo heddiw
for_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S today.ADV
 nobody remembers it today
- (313) CRI: wel dw i yn gofio .
CRI: wel dw i yn gofio
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN+SM
 well, I remember
- (314) CRI: &=laugh !
- (315) GLO: +< wel (.) mi rown ni (y)r sgwrs i_fyny am heddiw .
GLO: wel mi rown ni yr sgwrs i_fyny
aut: well.IM PRT.AFF give.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P the.DET.DEF chat.N.F.SG up.ADV
 am heddiw
for.PREP today.ADV
 well, we'll give up the discussion for today

- (316) GLO: a mi awn ni (y)mlaen ryw ddiwrnod eto .
GLO: a mi awn ni ymlaen ryw
aut: and.CONJ PRT.AFF go.V.1P.PRES we.PRON.1P forward.ADV some.PREQ+SM
 ddiwrnod eto
 day.N.M.SG+SM again.ADV
 and we'll carry on some other day
- (317) ANA: +< ie siŵr .
ANA: ie siŵr
aut: yes.ADV sure.ADJ
 yes, sure
- (318) ANA: ia neu fydd gynnon ni ddim i gael erbyn fory .
ANA: ia neu fydd gynnon
aut: yes.ADV or.CONJ be.V.3S.FUT+SM with.us.PREP+PRON.1P.[or].with.them.PREP+PRON.3P
 ni ddim i gael erbyn
 we.PRON.1P nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM to.PREP get.V.INFIN+SM by.PREP
 fory
 tomorrow.ADV
 yes, or else we'll have nothing left by tomorrow
- (319) GLO: &=laugh .
- (320) IGN: +< &=laugh .
- (321) GLO: <felly da> [?] .
GLO: felly da
aut: so.ADV be.IM+SM
 so, good.
- (322) CRI: xxx .
- (323) ANA: xxx .
- (324) GLO: [- spa] cuánto hablamos .
GLO: cuánto^S hablamos^S
aut: how_much.PRON.INT.M.SG.[or].how_much.ADJ.INT.M.SG talk.V.1P.PRES.[or].talk.V.1P.PAST
 how much did we talk?
- (325) OSE: helo !
OSE: helo
aut: hunt.V.3S.SUBJ

- (326) ANA: [- spa] cuánto xxx ?
ANA: cuánto^S
aut: *how_much.PRON.INT.M.SG.[or].how_much.ADJ.INT.M.SG*
 how much [...]
- (327) OSE: oh@s:cym&spa helo !
OSE: oh_S^C helo
aut: *oh.IM hunt.V.3S.SUBJ*
- (328) OSE: &da dach chi &v wedi redeg allan o [/] o bethau i siarad ?
OSE: dach chi wedi redeg allan o o
aut: *be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP run.V.INFIN+SM out.ADV of.PREP of.PREP*
 bethau i siarad
things.N.M.PL+SM to.PREP talk.V.INFIN
 have you run out of things to talk?
- (329) ANA: eh@s:cym&spa ?
ANA: eh_S^C
aut: *er.IM*
 eh?
- (330) OSE: <dach chi> [/] dach chi um isio siarad tipyn bach am uh gwleidyddiaeth ?
OSE: dach chi dach chi um isio siarad
aut: *be.V.2P.PRES you.PRON.2P be.V.2P.PRES you.PRON.2P um.IM want.N.M.SG talk.V.INFIN*
 tipyn bach am uh gwleidyddiaeth
little.bit.N.M.SG small.ADJ for.PREP uh.IM politics.N.F.SG
 do you want to talk a little about politics?
- (331) OSE: be dach chi (y)n meddwl am y llywydd ?
OSE: be dach chi yn meddwl am y
aut: *what.INT be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT think.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF*
 llywydd
president.N.M.SG
 what do you think about the president?
- (332) OSE: um Cristina@s:cym&spa .
OSE: um Cristina_S^C
aut: *um.IM name*
 Cristina
- (333) OSE: y llywodraeth yr Ariannin .
OSE: y llywodraeth yr Ariannin
aut: *the.DET.DEF government.N.F.SG the.DET.DEF Argentina.N.F.SG.PLACE*
 the Argentine government

(334) ANA: wel a deud y gwir yn onest wrthyh chi mae (y)n well gen i beidio cofio amdani hi !

ANA: wel a deud y gwir yn onest
aut: well.IM and.CONJ say.V.INFIN the.DET.DEF truth.N.M.SG PRT honest.ADJ+SM
 wrthyh chi mae yn well gen
to_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P be.V.3S.PRES PRT better.ADJ.COMP+SM with.PREP
 i beidio cofio amdani hi
I.PRON.1S stop.V.INFIN+SM remember.V.INFIN for_her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S
 well, really to be honest with you I'd rather not remember about her!

(335) IGN: &=laugh !

(336) OSE: &=laugh !

(337) GLO: &=laugh !

(338) ANA: dyna (y)r gwir yn onest !

ANA: dyna yr gwir yn onest
aut: that_is.ADV the.DET.DEF truth.N.M.SG PRT honest.ADJ+SM
 that's the truth, honestly!

(339) OSE: dach chi ddim isio siarad am hynny felly .

OSE: dach chi ddim isio siarad am
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P not.ADV+SM want.N.M.SG talk.V.INFIN for.PREP
 hynny felly
that.PRON.SP so.ADV
 you don't want to talk about that then

(340) GLO: dach chi wedi roi eich bys yn y lle &=laugh +...

GLO: dach chi wedi roi eich
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP give.V.INFIN+SM your.ADJ.POSS.2P
 bys yn y lle
finger.N.M.SG.[or].pea.N.F.PL+SM in.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG
 you've put your finger on somewhere...

(341) OSE: [- spa] o_k .

OSE: o_k^S
aut: OK.ADV

- (342) OSE: o.k@s:spa wel be am siarad o um lle wnaethoch chi fynd <ar ein> [/] ar ei
[//] <eich wyliau> [//] eich gwyliau ?

OSE: o.k^S wel be am siarad o um
aut: OK.ADV well.IM what.INT for.PREP talk.V.INFIN he.PRON.M.3S um.IM
lle wnaethoch chi fynd ar
where.INT.[or].place.N.M.SG do.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P go.V.INFIN+SM on.PREP
ein ar ei eich wyliau
our.ADJ.POSS.1P on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S your.ADJ.POSS.2P holidays.N.F.PL+SM
eich gwyliau
your.ADJ.POSS.2P holidays.N.F.PL

ok, well what about speaking of where you went on your holidays?

- (343) OSE: +, yn y gorffennol .

OSE: yn y gorffennol
aut: in.PREP the.DET.DEF past.N.M.SG

in the past

- (344) ANA: yn (.) lle buon ni ?

ANA: yn lle buon ni
aut: in.PREP where.INT be.V.3P.PAST we.PRON.1P

where we were?

- (345) OSE: uh lle um wnaeth(och) [/] wnaethoch chi teithio uh yn y gorffennol ar eich
gwyliau .

OSE: uh lle um wnaethoch wnaethoch
aut: uh.IM where.INT.[or].place.N.M.SG um.IM do.V.2P.PAST+SM do.V.2P.PAST+SM
chi teithio uh yn y gorffennol ar
you.PRON.2P travel.V.INFIN uh.IM in.PREP the.DET.DEF past.N.M.SG on.PREP
eich gwyliau
your.ADJ.POSS.2P holidays.N.F.PL

where you travelled in the past on your holidays

- (346) GLO: lle aethon ni ar ein gwyliau !

GLO: lle aethon ni ar ein gwyliau
aut: where.INT go.V.3P.PAST we.PRON.1P on.PREP our.ADJ.POSS.1P holidays.N.F.PL

where we went on holiday!

- (347) ANA: oh@s:cym&spa !

ANA: oh_S^C
aut: oh.IM

oh!

- (348) OSE: +< lefydd neis dach chi (y)n licio .

OSE: lefydd neis dach chi yn licio
aut: places.N.M.PL+SM nice.ADJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT like.V.INFIN

nice places that you like

- (349) ANA: oh@s:cym&spa .
ANA: oh_S^C
aut: oh.IM
oh.
- (350) OSE: ie ?
OSE: ie
aut: yes.ADV
yes?
- (351) OSE: ga i uh +...
OSE: ga i uh
aut: get.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S uh.IM
can I, er...
- (352) GLO: &=laugh .
- (353) GLO: wel +/.
GLO: wel
aut: well.IM
well...
- (354) ANA: wel, uh +...
ANA: wel uh
aut: well.IM uh.IM
well...
- (355) GLO: lle wyt ti meddwl mynd y blwyddyn yma ?
GLO: lle wyt ti meddwl mynd y
aut: where.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S think.V.INFIN go.V.INFIN the.DET.DEF
blwyddyn yma
year.N.F.SG here.ADV
where are you thinking of going this year?
- (356) ANA: +< <wyt ti> [/] <wyt ti> [/] <wyt ti wedi> [/] uh wyt ti (we)di [/] wedi
gofyn rywbeth ryfedd iawn i fi .
ANA: wyt ti wyt ti wyt ti
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S be.V.2S.PRES you.PRON.2S be.V.2S.PRES you.PRON.2S
wedi uh wyt ti wedi wedi gofyn
after.PREP uh.IM be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP after.PREP ask.V.INFIN
rywbeth ryfedd iawn i fi
something.N.M.SG+SM strange.ADJ+SM very.ADV to.PREP I.PRON.1S+SM
you've asked me something very strange

- (357) ANA: achos dw i wedi gweithio ar y ffarm ar hyd yn oes .
ANA: achos dw i wedi gweithio ar y
aut: cause.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP work.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF
 ffarm ar hyd yn oes
 farm.N.F.SG on.PREP length.N.M.SG PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG
 because I've worked on the farm all my life
- (358) ANA: a dw i ddim wedi gael [//] clywed sôn am wyliau (.) mewn naw_deg o flynyddoedd !
ANA: a dw i ddim wedi gael
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP get.V.INFIN+SM
 clywed sôn am wyliau mewn naw_deg o
 hear.V.INFIN mention.V.INFIN for.PREP holidays.N.F.PL+SM in.PREP ninety.NUM of.PREP
 flynyddoedd
 years.N.F.PL+SM
 and I've not even heard of holidays, in ninety years!
- (359) GLO: &=laugh !
- (360) GLO: wel !
GLO: wel
aut: well.IM
 well!
- (361) ANA: a deud y gwir .
ANA: a deud y gwir
aut: and.CONJ say.V.INFIN the.DET.DEF truth.N.M.SG
 to tell the truth
- (362) ANA: ond mae (y)na lot o lefydd yn yr Argentina@s:spa (y)ma i fynd (.) (ta)sai rywun yn [/] yn gallu .
ANA: ond mae yna lot o lefydd yn
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP places.N.M.PL+SM in.PREP
 yr Argentina^S yma i fynd tasai
 the.DET.DEF name here.ADV to.PREP go.V.INFIN+SM be.V.3S.PLUPERF.HYP
 rywun yn yn gallu
 someone.N.M.SG+SM PRT.[or].in.PREP PRT be_able.V.INFIN
 but there are lots of places here in Argentina to go if you're able
- (363) GLO: +< wel +...
GLO: wel
aut: well.IM
 well

- (364) GLO: +< siŵr .
GLO: siŵr
aut: sure.ADJ
 sure
- (365) GLO: mm eso@s:spa sí@s:spa que@s:spa no@s:spa sé@s:spa .
GLO: mm eso^S sí^S que^S no^S sé^S
aut: mm.IM that.PRON.DEM.NT.SG yes.ADV that.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES
 mm this I really do not know.
- (366) GLO: um +...
GLO: um
aut: um.IM
 um...
- (367) ANA: +< lle (ba)set ti (y)n licio mynd ?
ANA: lle baset ti yn licio mynd
aut: where.INT be.V.2S.PLUPERF you.PRON.2S PRT like.V.INFIN go.V.INFIN
 where would you like to go?
- (368) ANA: i um Bariloche@s:cym&spa ?
ANA: i um Bariloche_S^C
aut: to.PREP um.IM name
 to Bariloche?
- (369) GLO: wel dw i (we)di bod yn Bariloche@s:cym&spa .
GLO: wel dw i wedi bod yn Bariloche_S^C
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN in.PREP name
 well, I've been to Bariloche
- (370) ANA: +< neu +/.
ANA: neu
aut: or.CONJ
 or...
- (371) GLO: mae o (y)n le hyfryd iawn yndy i fynd <ar y> [//] ar ei wyliau ydy .
GLO: mae o yn le hyfryd iawn
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT place.N.M.SG+SM delightful.ADJ very.ADV
 yndy i fynd ar y ar
 be.V.3S.PRES.EMPH I.PRON.1S.[or].to.PREP go.V.INFIN+SM on.PREP the.DET.DEF on.PREP
 ei wyliau ydy
 his.ADJ.POSS.M.3S holidays.N.F.PL+SM be.V.3S.PRES
 it's a very beautiful place to go on your holidays, indeed

(372) ANA: +< wel wyddost ti be ?

ANA: wel wyddost ti be
aut: well.IM know.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S what.INT
 well, do you know what?

(373) ANA: fyswn i (y)n licio +//.

ANA: fyswn i yn licio
aut: finger.V.1S.IMPERF+SM I.PRON.1S PRT like.V.INFIN
 I'd like...

(374) ANA: er bod fi mor hen +...

ANA: er bod fi mor hen
aut: er.IM be.V.INFIN I.PRON.1S+SM so.ADV old.ADJ
 even though I am so old...

(375) ANA: mi fysai (y)n dda gen i gymeryd awyren a mynd draw i Gymru fory nesa !

ANA: mi fysai yn dda gen i
aut: PRT.AFF finger.V.3S.IMPERF+SM PRT good.ADJ+SM with.PREP I.PRON.1S
 gymeryd awyren a mynd draw i
 take.V.INFIN+SM aeroplane.N.F.SG and.CONJ go.V.INFIN yonder.ADV to.PREP
 Gymru fory nesa
 Wales.N.F.SG.PLACE+SM tomorrow.ADV next.ADJ.SUP.[or].approach.V.2S.IMPER.[or].approach.V.3S.PRES
 I would like to get on a plane and go over to Wales, tomorrow!

(376) GLO: &=laugh .

(377) ANA: dyna be fyswn i (y)n licio .

ANA: dyna be fyswn i yn licio
aut: that.is.ADV what.INT finger.V.1S.IMPERF+SM I.PRON.1S PRT like.V.INFIN
 that's what I'd like

(378) GLO: oh@s:cym&spa wel wel !

GLO: oh_S^C wel wel
aut: oh.IM well.IM well.IM
 oh, well, well!

(379) GLO: hwyrach (ba)sai rywun yn +...

GLO: hwyrach basai rywun yn
aut: late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV be.V.3S.PLUPERF someone.N.M.SG+SM PRT.[or].in.PREP
 maybe if somebody...

- (380) ANA: na mae (y)n beryg bod yr amser drosodd i fi beth bynnag .
ANA: na mae yn beryg bod yr amser
aut: *PRT.NEG be.V.3S.PRES PRT danger.N.M.SG+SM be.V.INFIN the.DET.DEF time.N.M.SG*
 drosodd i fi beth bynnag
over.ADV+SM to.PREP I.PRON.1S+SM what.INT -ever.ADJ
 no, I'm afraid the time is up, for me anyway
- (381) ANA: mae o ry +...
ANA: mae o ry
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S give.V.3S.PRES+SM.[or].too.ADJ+SM*
 it's too...
- (382) ANA: ond mae o yna .
ANA: ond mae o yna
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S there.ADV*
 but, it's there
- (383) GLO: ond fydd raid i ni +/.
GLO: ond fydd raid i ni
aut: *but.CONJ be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P*
 but we'll have to...
- (384) ANA: ddim fath ag o (y)r blaen .
ANA: ddim fath ag o yr blaen
aut: *not.ADV+SM type.N.F.SG+SM with.PREP of.PREP the.DET.DEF front.N.M.SG*
 not like before
- (385) GLO: +, drïo gael lle bach mwy agos <dan ni> [?] mynd !
GLO: drïo gael lle bach mwy agos
aut: *try.V.INFIN+SM get.V.INFIN+SM place.N.M.SG small.ADJ more.ADJ.COMP near.ADJ*
 dan ni mynd
be.V.1P.PRES we.PRON.1P go.V.INFIN
 ...try and find somewhere a little nearer and we'll go!
- (386) ANA: &=laugh oh@s:cym&spa na !
ANA: oh_S^C na
aut: *oh.IM PRT.NEG*
 oh, no!
- (387) GLO: (ba)swn i yn &h [/] yn hoffi +//.
GLO: baswn i yn yn hoffi
aut: *be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP PRT like.V.INFIN*
 I would like...

- (388) GLO: dw i (we)di bod [?] (.) meddwl ar hyd yr amser (ba)swn i (y)n hoffi mynd i (y)r uh Misiones@s:cym&spa i (y)r cataratas@s:spa .

GLO: dw i wedi bod meddwl ar hyd
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN think.V.INFIN on.PREP length.N.M.SG
 yr amser baswn i yn hoffi mynd i
the.DET.DEF time.N.M.SG be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT like.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP
 yr uh Misiones^C i yr cataratas^S
the.DET.DEF uh.IM name to.PREP the.DET.DEF cataract.N.F.PL

I've been thinking the whole time that I'd like to go to Misiones, to the waterfalls

- (389) ANA: +< ah@s:cym&spa .

ANA: ah^C_S
aut: ah.IM

- (390) GLO: (dy)na le (ba)swn i (y)n (.) hoffi nabod ia .

GLO: dyna le baswn i yn hoffi
aut: that.is.ADV where.INT+SM be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT like.V.INFIN
 nabod ia
know_someone.V.INFIN yes.ADV

that's a place I would like to get to know

- (391) ANA: +< [- spa] cataratas .

ANA: cataratas^S
aut: cataract.N.F.PL
 waterfalls

- (392) IGN: +< gogledd ?

IGN: gogledd
aut: north.N.M.SG
 north?

- (393) GLO: ia .

GLO: ia
aut: yes.ADV
 yes

- (394) GLO: ond mae o (y)n +/.

GLO: ond mae o yn
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP
 but it's...

- (395) ANA: mae (y)na lefydd hyfryd yn yr Argentina@s:spa (y)ma i weld nhw (ba)sai &g
[/] (ba)sai gynna i ffordd i fynd ac amser .

ANA: mae yna lefydd hyfryd yn yr
aut: be.V.3S.PRES there.ADV places.N.M.PL+SM delightful.ADJ in.PREP the.DET.DEF

Argentina^S yma i weld nhw basai
name here.ADV to.PREP see.V.INFIN+SM they.PRON.3P be.V.3S.PLUPERF

basai gynna i ffordd i fynd
be.V.3S.PLUPERF with.her.PREP+PRON.F.3S to.PREP road.N.F.SG to.PREP go.V.INFIN+SM

ac amser
and.CONJ time.N.M.SG

there are beautiful places here in Argentina to see, if I had a way of getting there, and time.

- (396) GLO: +< oes .

GLO: oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG

there are

- (397) GLO: +< ia .

GLO: ia
aut: yes.ADV

yes

- (398) ANA: ond y peth (.) yr un sy (y)n gweithio mewn tre <mae o> [//] wel mae o
(y)n cael ei [/] (.) ei ddyddie hólides .

ANA: ond y peth yr un sy
aut: but.CONJ the.DET.DEF thing.N.M.SG the.DET.DEF one.NUM be.V.3SP.PRES.REL

yn gweithio mewn tre mae o wel mae
PRT work.V.INFIN in.PREP town.N.F.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S well.IM be.V.3S.PRES

o yn cael ei ei ddyddie
he.PRON.M.3S PRT get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S his.ADJ.POSS.M.3S day.N.M.PL+SM

hólides
holidays.N.M.PL

but the thing [is], whoever works in town gets days off, holidays

- (399) ANA: ac uh (..) xxx sy (y)n gweithio ar ei ben ei hunan ac yn enwedig ar y ffarm wel uh (doe)s gynno fo ddim (..) cynnig i fynd ar [/] ar wyliau heblaw bod nhw (y)n nofio mewn arian .

ANA: ac uh sy yn gweithio ar
aut: and.CONJ uh.IM be.V.3SP.PRES.REL PRT work.V.INFIN on.PREP
 ei ben ei hunan ac
his.ADJ.POSS.M.3S head.N.M.SG+SM his.ADJ.POSS.M.3S self.PRON.SG and.CONJ
 yn enwedig ar y ffarm wel uh
PRT especially.ADJ on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG well.IM uh.IM
 does gynno
be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM with_him.PREP+PRON.M.3S
 fo ddim cynnig i fynd ar ar
he.PRON.M.3S not.ADV+SM offer.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM on.PREP on.PREP
 wyliau heblaw bod nhw yn nofio mewn
holidays.N.F.PL+SM without.PREP be.V.INFIN they.PRON.3P PRT swim.V.INFIN in.PREP
 arian
money.N.M.SG

and [...] who works on their own, and especially on the farm, well, they have no opportunity to go on holiday, unless they're swimming in money

- (400) GLO: +< ie .

GLO: ie
aut: yes.ADV
 yes

- (401) IGN: dach chi (y)n [/] yn nabod y cataratas@s:spa ?

IGN: dach chi yn yn nabod y
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT.[or].in.PREP PRT know_someone.V.INFIN the.DET.DEF
 cataratas^S
cataract.N.F.PL

do you know the waterfalls?

- (402) GLO: na (y)dw .

GLO: na ydw
aut: PRT.NEG be.V.1S.PRES
 no

- (403) IGN: [- spa] o.k .

IGN: o.k^S
aut: OK.ADV
 ok

- (404) GLO: dach chi chwaith ?

GLO: dach chi chwaith
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P neither.ADV
 do you either?

- (405) IGN: na .
 IGN: na
aut: PRT.NEG
 no
- (406) GLO: beth sy (y)n digwydd fan hyn mae (y)r um (.) uh +//.
 GLO: beth sy yn digwydd fan hyn
aut: what.INT be.V.3SP.PRES.REL PRT happen.V.INFIN place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 mae yr um uh
 be.V.3S.PRES the.DET.DEF um.IM uh.IM
 what happens here is that the, um...
- (407) GLO: [- spa] cómo se dice eh +...
 GLO: cómo^S se^S dice^S eh^S
aut: how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP tell.V.23S.PRES er.IM
 how do you say, um...
- (408) GLO: mae isio mynd ymhell iawn (.) i gael mynd i rywle ynde ?
 GLO: mae isio mynd ymhell iawn i gael
aut: be.V.3S.PRES want.N.M.SG go.V.INFIN afar.ADV OK.ADV to.PREP get.V.INFIN+SM
 mynd i rywle ynde
 go.V.INFIN to.PREP somewhere.N.M.SG+SM isn't.it.IM
 you have to go very far away to get anywhere, don't you?
- (409) IGN: +< ia yn bell ia .
 IGN: ia yn bell ia
aut: yes.ADV PRT far.ADJ+SM yes.ADV
 yes, far away, yes
- (410) GLO: (dy)na chi yr uh +...
 GLO: dyna chi yr uh
aut: that.is.ADV you.PRON.2P the.DET.DEF uh.IM
 there you go, the...
- (411) GLO: mynd lawr i Santa_Cruz@s:cym&spa fel buon ni .
 GLO: mynd lawr i Santa_Cruz^C fel buon
aut: go.V.INFIN floor.N.M.SG+SM to.PREP name like.CONJ be.V.3P.PAST
 ni
 we.PRON.1P
 go down to Santa Cruz as we did
- (412) IGN: xxx .

- (413) GLO: +< mae (y)na le hyfryd fan (y)na yn um +...
GLO: mae yna le hyfryd fan yna
aut: be.V.3S.PRES there.ADV place.N.M.SG+SM delightful.ADJ place.N.MF.SG+SM there.ADV
 yn um
 PRT.[or].in.PREP um.IM
 there's a lovely place there at...
- (414) CRI: ah@s:cym&spa Perito_Moreno@s:cym&spa ?
CRI: ah_S^C Perito_Moreno_S^C
aut: ah.IM name
 ah, Perito Moreno?
- (415) ANA: xxx .
- (416) GLO: +< eh@s:cym&spa ?
GLO: eh_S^C
aut: er.IM
- (417) CRI: [- spa] glaciari Perito_Moreno@s:cym&spa ?
CRI: glaciari^S Perito_Moreno_S^C
aut: glacier.N.M.SG name
 Perito Moreno glacier?
- (418) GLO: [- spa] exactamente !
GLO: exactamente^S
aut: just.ADV
 exactly!
- (419) GLO: mae hwnnw (y)n +/.
GLO: mae hwnnw yn
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG PRT.[or].in.PREP
 that's...
- (420) ANA: Cymraeg os gwelwch chi (y)n dda !
ANA: Cymraeg os gwelwch chi yn dda
aut: Welsh.N.F.SG if.CONJ see.V.2P.IMPER you.PRON.2P PRT good.ADJ+SM
 Welsh, please!
- (421) IGN: &=laugh .
- (422) GLO: fedri +/.
GLO: fedri
aut: be_able.V.2S.PRES+SM
 you can...

- (423) FRA: dw i (ddi)m (y)n gallu deud yr xxx +/.
FRA: dw i ddim yn gallu deud yr
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN say.V.INFIN the.DET.DEF
 I can't say the [...]
- (424) GLO: +< dywed [/] (.) dywed di yn Gymraeg a gawn weld sut +...
GLO: dywed dywed di yn Gymraeg a
aut: say.V.2S.IMPER say.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM in.PREP Welsh.N.F.SG+SM and.CONJ
 gawn weld sut
 get.V.1S.IMPERF+SM.[or].get.V.1P.PRES+SM see.V.INFIN+SM how.INT
 you say it in Welsh and we'll see how...
- (425) FRA: &=laugh .
- (426) GLO: [- spa] cómo se dice glaciár en galés ?
GLO: cómo^S se^S dice^S glaciár^S en^S galés^S
aut: how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP tell.V.23S.PRES glacier.N.M.SG in.PREP Welsh.N.M.SG
 how do you say "glacier" in Welsh?
- (427) ANA: mynydd rhew .
ANA: mynydd rhew
aut: mountain.N.M.SG ice.N.M.SG
 "mynydd rhew" [lit: ice mountain]
- (428) GLO: eh@s:cym&spa ?
GLO: eh_S^C
aut: er.IM
 what?
- (429) ANA: mynydd rhew .
ANA: mynydd rhew
aut: mountain.N.M.SG ice.N.M.SG
 "mynydd rhew"
- (430) GLO: ia ?
GLO: ia
aut: yes.ADV
 really?
- (431) FRA: mynydd rhew ?
FRA: mynydd rhew
aut: mountain.N.M.SG ice.N.M.SG
 "mynydd rhew"?

- (432) ANA: mynydd .
ANA: mynydd
aut: mountain.N.M.SG
 mountain
- (433) GLO: mynydd rhew !
GLO: mynydd rhew
aut: mountain.N.M.SG ice.N.M.SG
- (434) FRA: +< mynydd rhew !
FRA: mynydd rhew
aut: mountain.N.M.SG ice.N.M.SG
- (435) ANA: [- spa] claro .
ANA: claro^S
aut: of_course.E
 sure
- (436) FRA: [- spa] y Perito_Moreno@s:cym&spa ?
FRA: y^S Perito_Moreno^C
aut: and.CONJ name
 and Perito Moreno?
- (437) ANA: oh@s:cym&spa &sg dim posib deud hwnnw yn Gymraeg siŵr .
ANA: oh^C dim posib deud hwnnw yn
aut: oh.IM nothing.N.M.SG possible.ADJ say.V.INFIN that.PRON.M.SG in.PREP
Gymraeg siŵr
 Welsh.N.F.SG+SM sure.ADJ
 oh, you can't say that in Welsh, I'm sure
- (438) GLO: &=laugh .
- (439) ANA: ond os ti (ddi)m isio deud ei enw o ddim ond deud y lle .
ANA: ond os ti ddim isio deud
aut: but.CONJ if.CONJ you.PRON.2S not.ADV+SM want.N.M.SG say.V.INFIN
ei enw o ddim ond deud
 his.ADJ.POSS.M.3S name.N.M.SG of.PREP nothing.N.M.SG+SM but.CONJ say.V.INFIN
y lle
 the.DET.DEF place.N.M.SG
 but if you don't want to say its name just say the place
- (440) GLO: dan ni ddim wedi cael hwyl ar ein gwyliau naddo ?
GLO: dan ni ddim wedi cael hwyl ar
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM after.PREP get.V.INFIN fun.N.F.SG on.PREP
ein gwyliau naddo
 our.ADJ.POSS.1P holidays.N.F.PL no.ADV.PAST
 we haven't had fun on our holidays, have we?

- (441) ANA: eh@s:cym&spa ?
 ANA: eh_S^C
aut: er.IM
 what?
- (442) GLO: dan ni ddim wedi cael lle <dan ni (y)n> [?] +...
 GLO: dan ni ddim wedi cael lle dan
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM after.PREP get.V.INFIN where.INT be.V.1P.PRES
 ni yn
we.PRON.1P PRT.[or].in.PREP
 we haven't had it where we've...
- (443) GLO: +, i fynd +...
 GLO: i fynd
aut: to.PREP go.V.INFIN+SM
 ...to go...
- (444) ANA: naddo a deud y gwir .
 ANA: naddo a deud y gwir
aut: no.ADV.PAST and.CONJ say.V.INFIN the.DET.DEF truth.N.M.SG
 no, not really
- (445) GLO: +< +, meddwl am fynd +...
 GLO: meddwl am fynd
aut: think.V.2S.IMPER for.PREP go.V.INFIN+SM
 ...thinking of going...
- (446) ANA: dwy dynes heb xxx +/.
 ANA: dwy dynes heb
aut: two.NUM.F woman.N.F.SG without.PREP
 two women without [...] ...
- (447) GLO: +< mae raid i ni sefyll adre flwyddyn yma eto .
 GLO: mae raid i ni sefyll adre
aut: be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P stand.V.INFIN home.ADV
 flwyddyn yma eto
year.N.F.SG+SM here.ADV again.ADV
 we'll have to stay home this year again
- (448) ANA: &=laugh .
- (449) GLO: &=laugh .

- (450) ANA: ie &s dyna be allwn ni wneud (.) hwyrach .
ANA: ie dyna be allwn ni wneud
aut: yes.ADV that_is.ADV what.INT be_able.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P make.V.INFIN+SM
 hwyrach
 late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV
 yes, that's what we could do, perhaps
- (451) CRI: cerwch i Trevelin@s:cym&spa neu uh +...
CRI: cerwch i Trevelin^C neu uh
aut: love.V.2P.IMPER to.PREP name or.CONJ uh.IM
 go to Trevelin, or er...
- (452) ANA: ac um +...
ANA: ac um
aut: and.CONJ um.IM
 and, um...
- (453) GLO: ie !
GLO: ie
aut: yes.ADV
 yes!
- (454) ANA: a gwneud yn fawr o (y)r ffraint dan ni (y)n cael o fynd fel oedden ni (y)n
 deud yn y dechrau i lan y môr am dro .
ANA: a gwneud yn fawr o yr ffraint
aut: and.CONJ make.V.INFIN PRT big.ADJ+SM of.PREP the.DET.DEF privilege.N.MF.SG+SM
 dan ni yn cael o fynd fel oedden
 be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT get.V.INFIN of.PREP go.V.INFIN+SM like.CONJ be.V.3P.IMPERF
 ni yn deud yn y dechrau i lan
 we.PRON.1P PRT say.V.INFIN PRT the.DET.DEF beginning.N.M.SG to.PREP shore.N.F.SG+SM
 y môr am dro
 the.DET.DEF sea.N.M.SG for.PREP turn.N.M.SG+SM
 and make the most of the privilege we have of going, as we were saying at the start, to the
 seaside, for a trip
- (455) GLO: ie &=laugh dyna fo !
GLO: ie dyna fo
aut: yes.ADV that_is.ADV he.PRON.M.3S
 yes, there we are!
- (456) GLO: wel dyna fo .
GLO: wel dyna fo
aut: well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
 well, there we are

- (457) GLO: mi basiwn ni nhw ar lan y môr .
GLO: mi basiwn ni nhw ar lan
aut: PRT.AFF pass.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P they.PRON.3P on.PREP shore.N.F.SG+SM
y môr
the.DET.DEF sea.N.M.SG
we'll spend them at the seaside
- (458) GLO: dim isio lle gorau .
GLO: dim isio lle gorau
aut: not.ADV want.N.M.SG where.INT.[or].place.N.M.SG best.ADJ.SUP.[or].choirs.N.M.PL+SM
no need for the best place
- (459) GLO: lle gwell .
GLO: lle gwell
aut: where.INT.[or].place.N.M.SG better.ADJ.COMP
a better place
- (460) ANA: hym +...
ANA: hym
aut: hmm.IM
hmm
- (461) GLO: ac yn hwylus i fynd a dod a chwbl .
GLO: ac yn hwylus i fynd a dod
aut: and.CONJ PRT convenient.ADJ to.PREP go.V.INFIN+SM and.CONJ come.V.INFIN
a chwbl
and.CONJ all.ADJ+AM
and convenient to come and go and everything
- (462) GLO: wel +...
GLO: wel
aut: well.IM
well...
- (463) GLO: dan ni wedi cyrraedd yn ôl eh@s:cym&spa este@s:spa Margaret@s:cym&spa ?
GLO: dan ni wedi cyrraedd yn ôl eh_S^C
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP arrive.V.INFIN back.ADV er.IM
este^S Margaret_S^C
be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] name
we've come back to it, haven't we, Margaret ?
- (464) IGN: &=laugh .
- (465) ANA: &=laugh .

- (466) GLO: &=laugh .
- (467) GLO: (dy)dy Margaret@s:cym&spa ddim yn gwrando .
GLO: dydy Margaret_S^C ddim yn gwrando
aut: be.V.3SP.PRES.NEG name not.ADV+SM PRT listen.V.INFIN
 Margaret isn't listening
- (468) ANA: xxx ?
- (469) GLO: [- spa] cómo se llama el muchacho ?
GLO: cómo^S se^S llama^S el^S muchacho^S
aut: how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG boy.N.F.SG
 What is the boy's name?
- (470) CRI: Peredur@s:cym&spa .
CRI: Peredur_S^C
aut: name
- (471) ANA: Peredur@s:cym&spa .
ANA: Peredur_S^C
aut: name
- (472) GLO: Peredur@s:cym&spa ?
GLO: Peredur_S^C
aut: name
- (473) CRI: Peredur@s:cym&spa .
CRI: Peredur_S^C
aut: name
- (474) GLO: wel mirá@s:spa vos@s:spa !
GLO: wel mirá^S vos^S
aut: well.IM watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC you.PRON.SUB.2SP
 well, see.
- (475) IGN: wedi teithio a wedi dod yn ôl ia ?
IGN: wedi teithio a wedi dod yn ôl ia
aut: after.PREP travel.V.INFIN and.CONJ after.PREP come.V.INFIN back.ADV yes.ADV
 travelled and come back, eh?
- (476) GLO: wedi teithio a +...
GLO: wedi teithio a
aut: after.PREP travel.V.INFIN and.CONJ
 travelled and...

- (477) IGN: ++ a wedi dod yn ôl .
IGN: a wedi dod yn ôl
aut: and.CONJ after.PREP come.V.INFIN back.ADV
 ...and come back
- (478) GLO: +, a wedi dod yn ôl .
GLO: a wedi dod yn ôl
aut: and.CONJ after.PREP come.V.INFIN back.ADV
 ...and come back
- (479) OSE: ie gewch chi gario (y)mlaen .
OSE: ie gewch chi gario ymlaen
aut: yes.ADV get.V.2P.PRES+SM you.PRON.2P carry.V.INFIN+SM forward.ADV
 yes, you can carry on
- (480) OSE: mae (y)n iawn .
OSE: mae yn iawn
aut: be.V.3S.PRES PRT OK.ADV
 it's alright
- (481) OSE: hynny (y)dy mae &m um ddiddorol iawn .
OSE: hynny ydy mae um ddiddorol iawn
aut: that.PRON.SP be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES um.IM interesting.ADJ+SM very.ADV
 that is, it's very interesting
- (482) GLO: +< um +...
GLO: um
aut: um.IM
 um...
- (483) OSE: yd(ach) [/] ydych chi wedi um +...
OSE: ydach ydych chi wedi um
aut: be.V.2P.PRES be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP um.IM
 have you, um...
- (484) OSE: oes gynnoch chi ffrindiau sy (y)n dod o Gymru sy wedi dod o Gymru i gyfarfod â chi ?
OSE: oes gynnoch chi ffrindiau
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG with_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P friends.N.M.PL
 sy yn dod o Gymru sy
 be.V.3SP.PRES.REL PRT come.V.INFIN from.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM be.V.3SP.PRES.REL
 wedi dod o Gymru i gyfarfod
 after.PREP come.V.INFIN from.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM to.PREP meet.V.INFIN+SM
 â chi
 with.PREP you.PRON.2P
 do you have friends from Wales who have come from Wales to meet you?

- (485) OSE: ydych chi weithiau xxx +/.
- OSE:** ydych chi weithiau
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P times.N.F.PL+SM
do you sometimes...
- (486) ANA: yn [///] uh uh yma yn Rawson@s:cym&spa ?
- ANA:** yn uh uh yma yn Rawson^C_S
aut: PRT.[or].in.PREP uh.IM uh.IM here.ADV in.PREP name
here in Rawson?
- (487) OSE: ia .
- OSE:** ia
aut: yes.ADV
yes
- (488) ANA: +< oh@s:cym&spa ychydig iawn .
- ANA:** oh^C_S ychydig iawn
aut: oh.IM a_little.QUAN OK.ADV
oh, very few
- (489) OSE: ia dach chi ddim (we)di cyfarfod pobl fel (y)na ?
- OSE:** ia dach chi ddim wedi cyfarfod
aut: yes.ADV be.V.2P.PRES you.PRON.2P not.ADV+SM after.PREP meet.V.INFIN
pobl fel yna
people.N.F.SG like.CONJ there.ADV
right, you've not met people like that?
- (490) ANA: +< &mb oh@s:cym&spa ychydig iawn ia .
- ANA:** oh^C_S ychydig iawn ia
aut: oh.IM a_little.QUAN OK.ADV yes.ADV
oh, very few, yes
- (491) ANA: oedd uh [///] mae misus [/] uh misus Elwyn_Lloyd@s:cym&spa .
- ANA:** oedd uh mae misus uh
aut: be.V.3S.IMPERF uh.IM be.V.3S.PRES Mrs.N.F.SG.[or].mrs.N.F.SG uh.IM
misus Elwyn_Lloyd^C_S
Mrs.N.F.SG.[or].mrs.N.F.SG name
there's Mrs Elwyn Lloyd
- (492) ANA: ond mae hi wedi claddu ei gŵr ddoe .
- ANA:** ond mae hi wedi claddu ei
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP bury.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S
gŵr ddoe
man.N.M.SG yesterday.ADV
but she's buried her husband yesterday

- (493) ANA: fydd hi ddim mewn [?] llawer o [/] (.) o awydd (.) siarad â neb .
ANA: fydd hi ddim mewn llawer o o
aut: *be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S not.ADV+SM in.PREP many.QUAN of.PREP of.PREP*
 awydd siarad â neb
desire.N.M.SG talk.V.INFIN with.PREP anyone.PRON
 she won't be very keen to talk to anyone
- (494) OSE: +< mm (.) na .
OSE: mm na
aut: *mm.IM PRT.NEG*
 mm no
- (495) ANA: yr unig un alla i ddeud (wr)thoch chi .
ANA: yr unig un alla i ddeud
aut: *the.DET.DEF only.PREQ one.NUM be_able.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S say.V.INFIN+SM*
 wrthoch chi
to_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P
 the only one I can tell you
- (496) ANA: a mae Alan.Williams@s:cym&spa .
ANA: a mae Alan.Williams_S^C
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES name*
 and there's Alan Williams
- (497) ANA: ond mae o mor gastiog i siarad Cymraeg â sy bosib i rywun fod .
ANA: ond mae o mor gastiog i siarad
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S so.ADV contrary.ADJ to.PREP talk.V.INFIN*
 Cymraeg â sy bosib
Welsh.N.F.SG as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES be.V.3SP.PRES.REL possible.ADJ+SM
 i rywun fod
to.PREP someone.N.M.SG+SM be.V.INFIN+SM
 but he's as tricky about speaking Welsh as anyone can be
- (498) GLO: oh@s:cym&spa na xxx .
GLO: oh_S^C na
aut: *oh.IM PRT.NEG*
 oh no [...]
- (499) ANA: ofn methu ond wel +...
ANA: ofn methu ond wel
aut: *fear.N.M.SG fail.V.INFIN but.CONJ well.IM*
 afraid to get it wrong but well...
- (500) GLO: na .
GLO: na
aut: *PRT.NEG*
 no

- (501) GLO: uh (ba)san ni (y)n gallu siarad ar y ffôn efo nhw .
GLO: uh basan ni yn gallu siarad ar
aut: uh.IM be.V.1P.PLUPERF we.PRON.1P PRT be_able.V.INFIN talk.V.INFIN on.PREP
 y ffôn efo nhw
 that.PRON.REL phone.N.M.SG.[or].flee.V.3P.FUT with.PREP they.PRON.3P
 we could speak to them on the phone
- (502) GLO: (ta)sen nhw (y)n gallu siarad .
GLO: tasen nhw yn gallu
aut: be.V.3P.PLUPERF.HYP.[or].be.V.1P.PLUPERF.HYP they.PRON.3P PRT be_able.V.INFIN
 siarad
 talk.V.INFIN
 if they were able to speak
- (503) ANA: +< &=laugh .
- (504) GLO: (ba)sech chi (y)n uh hoffi siarad ar y ffôn efo nhw ?
GLO: basech chi yn uh hoffi
aut: be.V.2P.PLUPERF.[or].be.V.2P.PLUPERF you.PRON.2P PRT.[or].in.PREP uh.IM like.V.INFIN
 siarad ar y ffôn efo nhw
 talk.V.INFIN on.PREP that.PRON.REL phone.N.M.SG.[or].flee.V.3P.FUT with.PREP they.PRON.3P
 would you like to speak to them on the phone?
- (505) OSE: na mae (y)n iawn .
OSE: na mae yn iawn
aut: PRT.NEG be.V.3S.PRES PRT OK.ADV
 no, that's fine
- (506) GLO: na ?
GLO: na
aut: PRT.NEG
 no?
- (507) OSE: ond um (.) be [//] beth [///] bys(ech) [/] (ta)sach chi (y)n gallu sgwrsio
 am ryw bum munud arall (.) a fysen ni roi pwnc i chi o um +...
OSE: ond um be beth bysech tasach chi
aut: but.CONJ um.IM what.INT what.INT finger.V.2P.IMPERF be.V.2P.PLUPERF you.PRON.2P
 yn gallu sgwrsio am ryw bum munud
 PRT be_able.V.INFIN chat.V.INFIN for.PREP some.PREQ+SM five.NUM+SM minute.N.M.SG
 arall a fysen ni roi pwnc
 other.ADJ and.CONJ finger.V.3P.IMPER+SM we.PRON.1P give.V.INFIN+SM subject.N.M.SG
 i chi o um
 to.PREP you.PRON.2P he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP um.IM
 but if you were able to chat for about another five minutes, and we'd give you a subject of...

- (508) OSE: beth ydych chi (y)n meddwl (.) am (.) y [/] y berthynas rhwng uh y rhan yma o (y)r Wladfa Rawson@s:cym&spa a Trelew@s:cym&spa a Gaiman@s:cym&spa a (y)r [/] yr Andes@s:cym&spa ?

OSE: beth ydych chi yn meddwl am y
aut: what.INT be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT think.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF
y berthynas rhwng uh y
the.DET.DEF relative.N.F.SG+SM.[or].relation.N.F.SG+SM between.PREP uh.IM the.DET.DEF
rhan yma o yr Wladfa Rawson_S^C a Trelew_S^C
part.N.F.SG here.ADV of.PREP the.DET.DEF name name and.CONJ name
a Gaiman_S^C a yr yr Andes_S^C
and.CONJ name and.CONJ the.DET.DEF the.DET.DEF name

what do you think about the relationship between this part of the Welsh Settlement (Rawson, Trelew and Gaiman), and the Andes?

- (509) OSE: dach chi (y)n gwybod ?

OSE: dach chi yn gwybod
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT know.V.INFIN

do you know?

- (510) OSE: hynny (y)dy ydych chi (y)n meddwl bod (y)na wahaniaeth rhwng y ddau ardal ?

OSE: hynny ydy ydych chi yn meddwl bod
aut: that.PRON.SP be.V.3S.PRES be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT think.V.INFIN be.V.INFIN
yna wahaniaeth rhwng y ddau
there.ADV difference.N.M.SG+SM between.PREP+SM the.DET.DEF two.NUM.M+SM
ardal
region.N.F.SG.[or].regional.ADJ

that is, do you think there's a difference between the two areas?

- (511) OSE: y bobl sydd yna ?

OSE: y bobl sydd yna
aut: the.DET.DEF people.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL there.ADV

the people that are there?

- (512) OSE: dach chi (we)di bod yna ?

OSE: dach chi wedi bod yna
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP be.V.INFIN there.ADV

have you been there?

- (513) ANA: gwahaniaeth yr uh +...

ANA: gwahaniaeth yr uh
aut: difference.N.M.SG the.DET.DEF uh.IM

a difference of the, um...

(514) OSE: ++ yn y bobl +/.

OSE: yn y bobl
aut: in.PREP the.DET.DEF people.N.F.SG+SM

in the people...

(515) ANA: +, rhwng fan hyn gwaelod y dyffryn a (y)r Andes@s:cym&spa dach chi (y)n deud ?

ANA: rhwng fan hyn gwaelod y
aut: between.PREP place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP bottom.N.M.SG the.DET.DEF
 dyffryn a yr Andes^C dach chi yn deud
 valley.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF name be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT say.V.INFIN

between here the bottom of the valley here and the Andes, you're saying?

(516) OSE: +< ie bobl fan hyn a (y)r bo(bol) +/.

OSE: ie bobl fan hyn a yr
aut: yes.ADV people.N.F.SG+SM place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP and.CONJ the.DET.DEF
 bobol
 people.N.F.SG+SM

yes, people here and people...

(517) OSE: ie (dy)na chi .

OSE: ie dyna chi
aut: yes.ADV that.is.ADV you.PRON.2P

yes, that's it

(518) ANA: oh@s:cym&spa wel oes .

ANA: oh^C wel oes
aut: oh.IM well.IM be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG

oh, well yes

(519) ANA: mae (y)na [///] oes (y)na ddim cymaint o Gymry bellach <yn y> [/] (.) <yn y> [/] yn yr Andes@s:cym&spa ac yn fan hyn ynde ?

ANA: mae yna oes yna
aut: be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG there.ADV
 ddim cymaint o Gymry bellach
 nothing.N.M.SG+SM so.much.ADJ of.PREP Welsh_people.N.M.PL+SM far.ADJ.COMP+SM
 yn y yn y yn yr Andes^C ac yn
 in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF name and.CONJ PRT
 fan hyn ynde
 place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP isn't.it.IM

there aren't as many Welsh people further into the Andes or here, are there?

(520) OSE: +< na .

OSE: na
aut: PRT.NEG

no

- (521) OSE: mm +...
- OSE: mm**
aut: mm.IM
- (522) ANA: dyna +...
- ANA: dyna**
aut: that_is.ADV
 that...
- (523) ANA: <mae (y)na> [/] (.) mae (y)na lawer wedi mynd .
- ANA: mae yna mae yna lawer wedi**
aut: be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES there.ADV many.QUAN+SM after.PREP
 mynd
 go.V.INFIN
 many have gone
- (524) ANA: (dy)na fo .
- ANA: dyna fo**
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S
 there you are
- (525) ANA: mae (y)na lawer wedi mynd debyg iawn Cymry a [?] aeth i [/] uh (.) i uh
 (.) boblogi (y)r lle (.) yn y dechrau .
- ANA: mae yna lawer wedi mynd debyg**
aut: be.V.3S.PRES there.ADV many.QUAN+SM after.PREP go.V.INFIN similar.ADJ+SM
 iawn Cymry a aeth i uh i
 very.ADV Welsh_people.N.M.PL and.CONJ go.V.3S.PAST I.PRON.1S.[or].to.PREP uh.IM to.PREP
 uh boblogi yr lle yn y dechrau
 uh.IM populate.V.INFIN+SM the.DET.DEF place.N.M.SG PRT the.DET.DEF beginning.N.M.SG
 there are many who went, probably, Welsh people who went to populate the place, in the
 beginning
- (526) ANA: ond dw i (y)n credu bod (y)na fwy o gadw ar y Cymraeg yn waelod y Dyffryn
 (y)ma nag uh +/.
- ANA: ond dw i yn credu bod yna**
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN be.V.INFIN there.ADV
 fwy o gadw ar y Cymraeg yn
 more.ADJ.COMP+SM of.PREP keep.V.INFIN+SM on.PREP the.DET.DEF Welsh.N.F.SG PRT
 waelod y Dyffryn yma nag uh
 bottom.N.M.SG+SM the.DET.DEF name here.ADV than.CONJ uh.IM
 but I think Welsh has been better preserved here at the bottom of the valley here...
- (527) GL0: +< xxx .

(528) GLO: yn Trevelin@s:cym&spa ?

GLO: yn Trevelin^C_S

aut: in.PREP name

in Trevelin?

(529) GLO: siŵr yn uh +/.

GLO: siŵr yn uh

aut: sure.ADJ PRT.[or].in.PREP uh.IM

certainly in...

(530) ANA: +< oh@s:cym&spa efallai yn Trevelin@s:cym&spa .

ANA: oh^C_S efallai yn Trevelin^C_S

aut: oh.IM perhaps.CONJ in.PREP name

oh, maybe in Trevelin

(531) ANA: ond uh (y)r un fath (y)dy o <ddim os ti (y)n chapel> [?] +...

ANA: ond uh yr un fath ydy

aut: but.CONJ uh.IM the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM.[or].bath.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES

o ddim os ti yn chapel

he.PRON.M.3S not.ADV+SM if.CONJ you.PRON.2S PRT.[or].in.PREP chapel.N.M.SG

but it's the same, not if you're in chapel...

(532) ANA: meddwl am uh Sian@s:cym&spa wedi bod yn mynd (.) <bob pump> [//] uh bob mis oedd pump dydd Sul neu rywbeth felly a wedi roi fyny achos pobl ddim yn uh +...

ANA: meddwl am uh Sian^C_S wedi bod yn mynd

aut: think.V.2S.IMPER for.PREP uh.IM name after.PREP be.V.INFIN PRT go.V.INFIN

bob pump uh bob mis oedd pump

each.PREQ+SM five.NUM uh.IM each.PREQ+SM month.N.M.SG be.V.3S.IMPERF five.NUM

dydd Sul neu rywbeth felly a wedi

day.N.M.SG Sunday.N.M.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM so.ADV and.CONJ after.PREP

roi fyny achos pobl ddim

give.V.INFIN+SM up.ADV cause.N.M.SG people.N.F.SG nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM

yn uh

PRT.[or].in.PREP uh.IM

thinking about Sian [who] had been going every month with five Sundays or something like that, and had given up because people weren't...

(533) GLO: +< ie .

GLO: ie

aut: yes.ADV

yes

- (534) ANA: wel wedi troi i xxx ffordd uh y wlad o fyw yndy ?
ANA: wel wedi troi i ffordd uh y
aut: well.IM after.PREP turn.V.INFIN I.PRON.1S road.N.F.SG uh.IM the.DET.DEF
wlad o fyw yndy
country.N.F.SG+SM of.PREP live.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES.EMPH
well, turned to the [...] way of life of the nation, right?
- (535) GLO: +< um +...
GLO: um
aut: um.IM
um...
- (536) GLO: ia fan hyn yn y Dyffryn mae o fwya .
GLO: ia fan hyn yn y Dyffryn
aut: yes.ADV place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP in.PREP the.DET.DEF name
mae o fwya
be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S biggest.ADJ.SUP+SM
yes, here in the Valley it's more so.
- (537) GLO: ac yn [/] uh yn y Gaiman@s:cym&spa fel +/.
GLO: ac yn uh yn y Gaiman^C fel
aut: and.CONJ PRT.[or].in.PREP uh.IM in.PREP the.DET.DEF name like.CONJ
and in Gaiman, like...
- (538) ANA: +< ie ie .
ANA: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
yes, yes
- (539) ANA: +< yn y Gaiman dyna fo .
ANA: yn y Gaiman dyna fo
aut: in.PREP the.DET.DEF name that.is.ADV he.PRON.M.3S
in Gaiman, that's it
- (540) ANA: (y)r [/] uh y lle mae o (y)n dal ymlaen .
ANA: yr uh y lle mae o yn
aut: the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF place.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT
dal ymlaen
continue.V.INFIN forward.ADV
the place where it still holds on
- (541) GLO: +< (dy)na fo .
GLO: dyna fo
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S
that's it

- (542) GLO: +< mae hi wedi cael cadw mwy o (y)r +...
GLO: mae hi wedi cael cadw mwy
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP get.V.INFIN keep.V.INFIN more.ADJ.COMP
 o yr
 of.PREP the.DET.DEF
 it has been able to preserve more of the...
- (543) ANA: +< a dw i (y)n credu mai Rawson@s:cym&spa (y)dy (y)r lle tlotaf(f) .
ANA: a dw i yn credu mai
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN that_it_is.CONJ.FOCUS
Rawson_S ydy yr lle tlotaf
 name be.V.3S.PRES the.DET.DEF place.N.M.SG poorest.ADJ
 and I think Rawson is the poorest place
- (544) GLO: ia .
GLO: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (545) ANA: +, heb ddeud yn gas am neb .
ANA: heb ddeud yn gas am neb
aut: without.PREP say.V.INFIN+SM PRT nasty.ADJ+SM for.PREP anyone.PRON
 ...without speaking ill of anyone
- (546) GLO: +< mae llawer o +/.
GLO: mae llawer o
aut: be.V.3S.PRES many.QUAN of.PREP
 there are many...
- (547) GLO: mae (y)na lawer o Gymry .
GLO: mae yna lawer o Gymry
aut: be.V.3S.PRES there.ADV many.QUAN+SM of.PREP Welsh-people.N.M.PL+SM
 there are a lot of Welsh people.
- (548) GLO: achos wyt ti (y)n cymryd um um +...
GLO: achos wyt ti yn cymryd um um
aut: cause.N.M.SG be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT take.V.INFIN um.IM um.IM
 because you take, um...
- (549) ANA: oh@s:cym&spa ia ia .
ANA: oh_S ia ia
aut: oh.IM yes.ADV yes.ADV
 oh, yes

- (550) ANA: ond neb yn uh +/.
- ANA:** ond neb yn uh
aut: but.CONJ anyone.PRON PRT.[or].in.PREP uh.IM
 but nobody...
- (551) GLO: +< [- spa] +, guía telefónica +/.
- GLO:** guía^S telefónica^S
aut: guide.V.2S.IMPER telephone.ADJ.F.SG
 ...the telephone directory...
- (552) ANA: neb wedi arfer efo (ei)n harferion xxx +/.
- ANA:** neb wedi arfer efo ein harferion
aut: anyone.PRON after.PREP use.V.INFIN with.PREP our.ADJ.POSS.1P habits.N.M.PL+H
 nobody is used to our customs [...]
- (553) GLO: +< a mae (y)na lawer o [/] uh o uh syrnê m Cymraeg .
- GLO:** a mae yna lawer o uh
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV many.QUAN+SM of.PREP uh.IM
 o uh syrnê m Cymraeg
 he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP uh.IM surname.N.M.SG Welsh.N.F.SG
 and there are a lot of Welsh surnames
- (554) GLO: ond does neb yn gallu (y)r iaith .
- GLO:** ond does neb yn
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM anyone.PRON PRT
 gallu yr iaith
 be_able.V.INFIN the.DET.DEF language.N.F.SG
 but nobody knows the language
- (555) IGN: na .
- IGN:** na
aut: PRT.NEG
 no
- (556) GLO: na neb yn [/] uh yn gwneud dim ar y (.) gymdeithas chwaith ynte ?
- GLO:** na neb yn uh yn gwneud
aut: PRT.NEG anyone.PRON PRT.[or].in.PREP uh.IM PRT make.V.INFIN
 dim ar y gymdeithas chwaith ynte
 nothing.N.M.SG.[or].not.ADV on.PREP the.DET.DEF society.N.F.SG+SM neither.ADV or.CONJ
 there's nobody doing anything on the community either, right?
- (557) ANA: +< na na na .
- ANA:** na na na
aut: PRT.NEG PRT.NEG PRT.NEG
 no, no

- (558) ANA: dyna pam dw i (y)n deud llawer o fynd i arferion y [/] &w y wlad ynte ?
ANA: dyna pam dw i yn deud llawer o
aut: that_is.ADV why?.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT say.V.INFIN many.QUAN of.PREP
 fynd i arferion y y wlad ynte
 go.V.INFIN+SM to.PREP habits.N.M.PL the.DET.DEF the.DET.DEF country.N.F.SG+SM or.CONJ
 that's why I'm saying, a lot of going over to the customs of the nation, right?
- (559) GLO: mm debyg iawn ie .
GLO: mm debyg iawn ie
aut: mm.IM similar.ADJ+SM very.ADV yes.ADV
 mm, very likely, yes
- (560) ANA: +< ie (.) ie .
ANA: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (561) ANA: ond uh diolch (.) i Dduw .
ANA: ond uh diolch i Dduw
aut: but.CONJ uh.IM thanks.N.M.SG.[or].thank.V.INFIN to.PREP name
 but thank God
- (562) GLO: +< ie .
GLO: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (563) ANA: mae (.) dipyn o gadw yn fan hyn ac yn arbennig yn y Gaiman@s:cym&spa .
ANA: mae dipyn o gadw yn fan
aut: be.V.3S.PRES little_bit.N.M.SG+SM of.PREP keep.V.INFIN+SM PRT place.N.MF.SG+SM
 hyn ac yn arbennig yn y Gaiman^G_S
 this.ADJ.DEM.SP and.CONJ PRT special.ADJ in.PREP the.DET.DEF name
 there is some preservation here, and especially in Gaiman
- (564) ANA: mae (y)na lawer <yn gweithio> [?] (y)n y Gaiman@s:cym&spa (.) ym mhob ffordd .
ANA: mae yna lawer yn gweithio yn y
aut: be.V.3S.PRES there.ADV many.QUAN+SM PRT work.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF
 Gaiman^G_S ym mhob ffordd
 name in.PREP each.PREQ+NM road.N.F.SG
 many work in Gaiman, in every way
- (565) GLO: mm +...
GLO: mm
aut: mm.IM
 mm

- (566) ANA: ia .
ANA: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (567) GLO: oh@s:cym&spa oes no@s:spa maen nhw wedi gweithio ac yn gweithio i gadw (y)r uh +...
GLO: oh^C oes no^S maen nhw
aut: oh.IM be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG not.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P
 wedi gweithio ac yn gweithio i gadw yr
 after.PREP work.V.INFIN and.CONJ PRT work.V.INFIN to.PREP keep.V.INFIN+SM the.DET.DEF
 uh
 uh.IM
 oh yes, no, they have worked, and are working to keep the, um...
- (568) ANA: +< yndy yndyn .
ANA: yndy yndyn
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3P.PRES.EMPH
 yes, they are
- (569) GLO: +, i_fyny (y)r uh +...
GLO: i_fyny yr uh
aut: up.ADV the.DET.DEF uh.IM
 ...up the, um...
- (570) ANA: ac yn trio cael pobl i ddod a ryw bethau felly .
ANA: ac yn trio cael pobl i ddod
aut: and.CONJ PRT try.V.INFIN get.V.INFIN people.N.F.SG to.PREP come.V.INFIN+SM
 a ryw bethau felly
 and.CONJ some.PREQ+SM things.N.M.PL+SM so.ADV
 and trying to get people to come along and things like that
- (571) GLO: +< [- spa] cómo se dice +..?
GLO: cómo^S se^S dice^S
aut: how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP tell.V.23S.PRES
 how do you say..?
- (572) GLO: [- spa] cómo se dice la tradición ?
GLO: cómo^S se^S dice^S la^S tradición^S
aut: how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP tell.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG tradition.N.F.SG
 how do you say "tradition"?
- (573) GLO: traddo(diadau) [/] (.) traddodiadau ie ydyn nhw ?
GLO: traddodiadau traddodiadau ie ydyn nhw
aut: traditions.N.M.PL traditions.N.M.PL yes.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P
 "traddodiadau", are they?

- (574) GLO: traddodiadau ydyn nhw ie ?
GLO: traddodiadau ydyn nhw ie
aut: traditions.N.M.PL be.V.3P.PRES they.PRON.3P yes.ADV
 "traddodiadau", are they, yes?
- (575) ANA: +< oh@s:cym&spa ie ie .
ANA: oh_s^C ie ie
aut: oh.IM yes.ADV yes.ADV
 oh yes, yes.
- (576) ANA: ie wir .
ANA: ie wir
aut: yes.ADV true.ADJ+SM
 yes indeed
- (577) GLO: cadw nhw fyny .
GLO: cadw nhw fyny
aut: keep.V.INFIN they.PRON.3P up.ADV
 keeping them up
- (578) GLO: na maen nhw wedi (.) llwyddo reit dda wir .
GLO: na maen nhw wedi llwyddo reit
aut: PRT.NEG be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP succeed.V.INFIN quite.ADV
 dda wir
 good.ADJ+SM true.ADJ+SM
 no, they've succeeded very well, indeed
- (579) GLO: maen nhw wedi +//.
GLO: maen nhw wedi
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP
 they've...
- (580) GLO: ar_ôl yr [/] um y canmlwyddiant mae (y)na <lawer wedi> [/] ooh llawer
 llawer wedi weithio yn_do ar y +...
GLO: ar_ôl yr um y canmlwyddiant mae yna
aut: after.PREP the.DET.DEF um.IM the.DET.DEF centenary.N.M.SG be.V.3S.PRES there.ADV
 llawer wedi ooh llawer llawer wedi weithio
 many.QUAN+SM after.PREP ooh.IM many.QUAN many.QUAN after.PREP work.V.INFIN+SM
 yn_do ar y
 wasn't_it.IM on.PREP the.DET.DEF
 since the centenary many many have worked, haven't they, on the...
- (581) ANA: [- spa] sí .
ANA: sí^S
aut: yes.ADV
 yes

- (582) GLO: ar ddod ymlaen .
GLO: ar ddod ymlaen
aut: on.PREP come.V.INFIN+SM forward.ADV
 on going forward
- (583) ANA: +< ond (.) mae raid i ni fod yn ddiolchgar .
ANA: ond mae raid i ni fod yn
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P be.V.INFIN+SM PRT
 ddiolchgar
 thankful.ADJ+SM
 but we need to be thankful
- (584) ANA: mae (y)na (...) gant (.) pedwar_deg pedwar o flynyddoedd wedi mynd drosodd .
ANA: mae yna gant pedwar_deg pedwar o
aut: be.V.3S.PRES there.ADV hundred.N.M.SG+SM forty.NUM four.NUM.M of.PREP
 flynyddoedd wedi mynd drosodd
 years.N.F.PL+SM after.PREP go.V.INFIN over.ADV+SM
 144 years have gone by
- (585) ANA: mi allwn fod yn ddiolchgar bod (y)na air o Gymraeg yn cael ei siarad yma .
ANA: mi allwn fod yn
aut: PRT.AFF be_able.V.1P.PRES+SM.[or].be_able.V.1S.IMPERF+SM be.V.INFIN+SM PRT
 ddiolchgar bod yna air o Gymraeg yn
 thankful.ADJ+SM be.V.INFIN there.ADV word.N.M.SG+SM of.PREP Welsh.N.F.SG+SM PRT
 cael ei siarad yma
 get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S talk.V.INFIN here.ADV
 we can be grateful that even a word of Welsh is spoken here
- (586) GLO: mm na mae yn rhyfeddol bod o .
GLO: mm na mae yn rhyfeddol bod o
aut: mm.IM PRT.NEG be.V.3S.PRES PRT wonderful.ADJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S
 mm, no, it's amazing that it is
- (587) ANA: +< a deud y gwir yn onest .
ANA: a deud y gwir yn onest
aut: and.CONJ say.V.INFIN the.DET.DEF truth.N.M.SG PRT honest.ADJ+SM
 really honestly
- (588) ANA: yndy .
ANA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes

- (589) ANA: yndy .
ANA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
 yes
- (590) GLO: yndy .
GLO: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
 yes
- (591) ANA: a mae rywun yn hapus o weld rywun yn dod oddi draw i [/] i [/]/ (.) o (y)r
 hen (..) wlad fach .
ANA: a mae rywun yn hapus o weld
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM PRT happy.ADJ of.PREP see.V.INFIN+SM*
 rywun yn dod oddi draw i i o
someone.N.M.SG+SM PRT come.V.INFIN from.PREP yonder.ADV to.PREP to.PREP of.PREP
 yr hen wlad fach
the.DET.DEF old.ADJ country.N.F.SG+SM small.ADJ+SM
 and one is happy to see anyone coming over from the old little land
- (592) ANA: +, i gael (..) y fraint o siarad .
ANA: i gael y fraint o siarad
aut: *to.PREP get.V.INFIN+SM the.DET.DEF privilege.N.MF.SG+SM he.PRON.M.3S talk.V.INFIN*
 to have the privilege of speaking
- (593) GLO: ie .
GLO: ie
aut: *yes.ADV*
 yes
- (594) ANA: achos felly mae rywun wedi cael ei fagu ynde ?
ANA: achos felly mae rywun wedi cael
aut: *cause.N.M.SG so.ADV be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM after.PREP get.V.INFIN*
 ei fagu ynde
his.ADJ.POSS.M.3S rear.V.INFIN+SM isn't_it.IM
 because that's how someone's been raised, isn't it
- (595) GLO: debyg iawn .
GLO: debyg iawn
aut: *similar.ADJ+SM very.ADV*
 very likely
- (596) GLO: mae yn anodd iawn i +...
GLO: mae yn anodd iawn i
aut: *be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ very.ADV to.PREP*
 it's very difficult to...

- (597) GLO: ++ mor ychydig o bobl fod wedi (.) cadw eu uh (.) traddodiadau yn_dydy mewn gwlad wahanol .

GLO: mor ychydig o bobl fod wedi
aut: so.ADV a_little.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM be.V.INFIN+SM after.PREP
cadw eu uh traddodiadau yn_dydy mewn
keep.V.INFIN their.ADJ.POSS.3P uh.IM traditions.N.M.PL be.V.3S.PRES.TAG in.PREP
gwlad wahanol
country.N.F.SG different.ADJ+SM

so few people to have preserved their traditions, isn't it, in a different country

- (598) GLO: gwahanol gwahanol ynte i [/] i [/] (...) i w ffordd nhw o &fo [/] o fyw xxx .

GLO: gwahanol gwahanol ynte i i i ffordd
aut: different.ADJ different.ADJ or.CONJ to.PREP to.PREP to.PREP road.N.F.SG
nhw o o fyw
they.PRON.3P he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP of.PREP live.V.INFIN+SM

totally different isn't it, to their own way of life [...]

- (599) ANA: &=cough .